

MONNERECH
BIERGEM
FÉIZ
STEEBRÉCKEN

MONNERECH INFO

Novembre 2014



Gemeinderatsberichte
in deutscher Sprache
ab Seite 34

Rapports des séances
du conseil communal
en langue française à
partir de la page 39



www.facebook.com/GemengMonnerech
www.mondercange.lu

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

Vorwort – Editorial

3

ACTUALITÉS

Schulanfang 2014 / Rentrée des classes

4-5

Ruffbus / MoBus

6

Chantier «rue de Pontpierre»

7

Hundeliebhaber / Amis des chiens

8-9

Was tun bei Atomalarm? / Que faire en cas d'alerte nucléaire?

10

WAT WAR LASS ? – VIE DANS LA COMMUNE

Ensemble Vocal du Luxembourg

11

«Coupe Prince Louis» in Monnerich

12

«Coupe Prince Louis» à Mondercange

13

Inauguration logements sociaux et pour étudiants

14-16

Public Viewing - Braderie

Schoufest zu Steebrecken

17

Schoulofschlossfest zu Monnerech

18

„Vache de Blues“

19

L'ambassadeur de France à Mondercange

20

Nouveaux collaborateurs

20

Bidons & Broutkëschten/boîtes à tartines et bidons

21

Mobilité / Fête de la mobilité

22

Biergerfest / Fête populaire

23-24

Noces d'Or

25

Noces de Diamants

26

VEREINE UND VEREINIGUNGEN / SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS

Intergénération

27

Office social

28

Jumo

29-30

INFO

Calendrier des Manifestations 2014

31-32

Club Senior „Am Duerf“ Activités

33

Gemengerot

34-38

Conseil Communal

39-43

Service Urbanisme

44

Juristische Beratungen / Consultations juridiques

44

Frëschmaart / Subsidies scolaires

45

Déchets encombrants / Sudgaz

46

Thé dansant

47

Journée de l'arbre / Réunions d'informations publiques

48

Kabaret Sténkdéier / Garderie Wibbeldewapp

49

RGTR ligne 205 / Colportage Non Merci

50

Nikloosmoart

51

Numéros de téléphone

52

Editeur responsable: Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction: Krys Pleimelding, Dirk Kirschten, Fränky Wohl, Guy Mathieu,
Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Biever

Photos: Commune de Mondercange, JUMO

Layout / Conception: Textes & Design s.à r.l.

Impression: Imprimerie Schlimé - Bertrange

Tirage: 2700 ex

Liebe Einwohnerinnen und Einwohner der Gemeinde Monnerich

Ihre Gemeinde ist mit frischem Elan in die letzten Monate des Jahres 2014 gestartet!

Am 15. September 2014 begann für 496 Schüler der Gemeinde das neue Schuljahr. Sie werden von 60 Lehrerinnen und Lehrern betreut und, wie in den vergangenen Jahren, wird die Monnericher Gemeinde für ein bestmögliches Umfeld für Kinder und Betreuer sorgen. Wir wünschen ihnen allen, nicht zuletzt auch den Eltern, ein erfolgreiches Schuljahr.

Mitte September wurde unser neuer „Ruffbus“ MOBUS eingeweiht; eine Dienstleistung von der ich annehme, dass sie regen Zuspruch erhalten wird. Alle Fahrten innerhalb der Gemeinde, einschließlich bis zum Bahnhof Schiffingen, werden mit lediglich 1,00 € zu Buche schlagen. Unserer Umwelt zuliebe sollten wir versuchen, unsere Gewohnheiten in puncto Mobilität und Transport zu ändern und allen umweltschonenden Alternativen so weit als möglich den Vorzug zu geben. Ich habe in diesem Bereich vollstes Vertrauen, dass jeder von uns sein Bestes geben wird, um seinen Teil beizutragen.



Ihre Bürgermeisterin
Vot're Bourgmestre,
Christine SCHWEICH

„Wunnen am Park“, unser ehrgeiziges Wohnungsprojekt im Park Molter, geht in seine entscheidende Phase und wird, wie bereits in der letzten Ausgabe dieses Informationsblattes angekündigt, am 20. Oktober 2014 im Bergemer Kulturzentrum „Beim Nèssert“ vorgestellt.

Ab dem 1. Januar 2015 wird, wie Sie vielleicht schon wissen, eine neue Verordnung über die Abfallgebühren in Kraft treten. An dieser Stelle sei betont, dass alle eingeführten Änderungen für uns eine gesetzliche Verpflichtung darstellen und auf dem Verursacher-Prinzip beruhen werden.

Ich möchte mich bei dieser Gelegenheit jedoch auch bei Ihnen allen herzlich bedanken, vor allem bei unseren Vereinen. Ohne Ihre tatkräftige Unterstützung wäre keine der zahlreichen Aktivitäten innerhalb unserer Gemeinde während der letzten Wochen und Monate möglich gewesen. Von der Aktion „Public Viewing“ im Juli über die Monnericher Braderie, die zu ihrer Neuauflage nach gut 25 Jahren auf großes Publikumsinteresse stieß, bis hin zum Bürgerfest auf der Duerfplaz, nachdem die Gemeinde Monnerich, auf Initiative mehrerer Vereine, zu Ehren „unseres“ Ministers Dan Kersch im Park Molter einen Baum gepflanzt hatte.

Ich wünsche Ihnen allen viel Spaß beim Lesen dieser neuen Ausgabe des Infoblattes der Gemeinde Monnerich.

Chères concitoyennes, Chers concitoyens de la Commune de Mondercange,

C'est avec grand élan que votre commune vient d'entamer ces derniers mois de l'année 2014.

Le 15 septembre 2014 a marqué le début de la nouvelle année scolaire pour 496 élèves de notre commune. Ils seront pris en charge par 60 instituteurs et institutrices et il va sans dire que la commune se chargera, tout comme les années précédentes, d'assurer un environnement scolaire des plus propices. Nous souhaitons à toutes et à tous, élèves et parents, une année scolaire couronnée de succès.

En septembre nous avons également inauguré notre projet « Ruffbus » MOBUS, un nouveau service de transport dont je suis convaincue qu'il trouvera beaucoup d'amateurs. Par le biais de ce service, tout trajet effectué sur le territoire de la commune, et ce jusqu'à la gare ferroviaire de Schiffange, ne sera facturé qu'à raison de 1,00 €. A cette occasion, je ne peux qu'appeler à votre conscience, afin de recourir - dans la mesure du possible - toujours aux moyens de transport les moins encombrants, ceci dans l'intérêt de notre environnement. Nous comptons tous sur votre collaboration.

Notre projet ambitieux «Wunnen am Park» vient d'entrer dans sa phase décisive et sera, comme d'ailleurs déjà annoncé précédemment, présenté en détail lors d'une séance d'information au Centre Culturel «Beim Nèssert» à Bergem en date du 20 octobre 2014.

Comme beaucoup d'entre vous le savent déjà, le 1er janvier 2015 verra l'introduction d'un nouveau règlement des taxes sur les déchets. Les changements qu'apportera ce nouveau règlement ne feront que refléter les dispositions légales actuelles en la matière et seront basés sur le principe du «pollueur-payeur».

Je voudrais saisir l'occasion de vous remercier toutes et tous de votre précieuse collaboration au cours des mois passés, surtout les responsables de nos clubs et sociétés locales. Sans votre collaboration et présence, aucune des nombreuses activités dans notre commune n'aurait pu être réalisée, en commençant par l'action «Public Viewing» en juillet, la nouvelle édition de la braderie à Mondercange, qui après une pause de plus de 25 ans a connu un grand succès, jusqu'à la fête populaire à la Duerfplaz clôturant la cérémonie de la plantation d'un arbre au «Park Molter» en l'honneur de «notre» ministre, M. Dan Kersch.

Ceci dit, je vous souhaite bonne lecture de ce nouveau bulletin d'information de la commune de Mondercange.

Aktualitéit - Actualités

Schulanfang 2014 / Rentrée des classes

Am 15. September 2014 waren die Ferien für die Schüler und das Lehrpersonal der Grundschulen in Monnerich und Steinbrücken zu Ende. In der Gemeinde Monnerich sind zu Schulanfang 496 Schüler eingeschrieben, die von 60 Lehrbeauftragten betreut werden.

Die Organisation des Schulunterrichts wurde in den letzten Jahren den Bedürfnissen der Kinder angepasst und Lehrinhalte, sowie die Schulorganisation wurden grundlegend überarbeitet.

Die jüngsten Kinder waren am 1. September 2014 drei Jahre alt und dürfen den Frühunterricht (Précoce) besuchen. Schulpflicht in Luxemburg ist erst ab 4 Jahre, so dass die Kinder im Vorschulunterricht (Préscolaire), der im Volksmund Spielschule genannt wird, am 1. September 2014 4 Jahre alt sein mussten. Im Prinzip dauert der Vorschulunterricht 2 Jahre. Beide Unterrichtsformen (Précoce und Préscolaire) sind im Zyklus 1 zusammengefasst.

Die Zyklen 2, 3 und 4 bilden die ehemaligen Schuljahre. Der Zyklus 2 steht für das 1. und 2. Schuljahr, Zyklus 3 für das 3. und 4. Schuljahr und Zyklus 4 für das 5. und 6. Schuljahr. Neben dem eigentlichen Schulunterricht, legt die Gemeinde Monnerich ebenfalls großen Wert auf ein kinderfreundliches Umfeld, das mit dem Schülertransport unter Aufsicht von Begleitpersonen beginnt.

Ein moderner Unterricht kann nur dann funktionieren, wenn alle Akteure an einem Strang ziehen: das Lehrpersonal, die Eltern, die Schulkommission, sowie die weiteren Beteiligten, welche die Gemeinde Monnerich in den letzten Jahren erfolgreich einsetzte.

Eine große Verantwortung tragen die Mitarbeiter der Maison Relais, die in Steinbrücken und in Monnerich die Betreuung der Kinder über den ganzen Tag absichern. In den Mittagsstunden wird zusätzlich zu einem gesunden und ausgewogenen Mittagessen das Sportprogramm Multisport Monnerech MUMO angeboten, wo die Kinder unter fachmännischer Anleitung 12 Sportarten ausüben dürfen.

496 élèves et 60 enseignants ont commencé la nouvelle année scolaire à la date du 15 septembre 2014.

L'organisation scolaire dans notre commune est adaptée aux besoins des enfants et les méthodes d'enseignements sont mises au point régulièrement.

L'enseignement précoce est ouvert à tous les enfants ayant trois ans en date du premier septembre 2014.



La scolarité obligatoire au Luxembourg commence par l'enseignement préscolaire pour tous les enfants à partir de 4 ans (date de référence 1 septembre 2014) d'une durée de deux ans. L'enseignement précoce et l'enseignement préscolaire sont regroupés ensemble dans le cycle 1.

Le cycle 2 correspond aux périodes connues dans le temps comme première et deuxième année d'études, le cycle 3 à la troisième et quatrième année et le cycle 4 à la cinquième et sixième année d'études.

Notre commune attache également une grande importance à l'encadrement des écoliers qui commence déjà avec le transport scolaire surveillé par les collaborateurs de la Maison Relais.

Un enseignement moderne ne peut fonctionner que si tous les acteurs collaborent. Ainsi dans notre commune on apprécie l'excellente ambiance entre les enseignants, les parents, la commission scolaire et d'autres services qui sont proposés par les responsables communaux.

Une grande partie de la tâche est également assumée par les responsables de la Maison Relais dans les locaux à Pontpierre et à Mondercange qui assurent un encadrement pendant la journée scolaire. Une restauration scolaire saine et équilibrée et le programme sportif MUMO qui permet aux enfants de s'initier dans douze disciplines sportives sous la surveillance d'entraîneurs expérimentés en sont quelques atouts.



Wichtige Adressen / Adresses importantes:

BÂTIMENTS SCOLAIRES

Ecole de Mondercange • Tél. 55 60 25-1
16, rue A. Thinnes • L-3919 Mondercange

Ecole de Pontpierre • Tél. 55 13 40
1, rue de l'Ecole • L-4394 Pontpierre

PISCINE PIMODI

B.P. 85 • rue A. Thinnes • L-3901 Mondercange
Bureau des instructeurs de natation
• **Tél. 55 60 25-402**

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

Paul CLAUS, préposé, affaires scolaires
• **Tél. 55 05 74-39**
Yves KIRPS, chargé de direction Maison Relais, structures d'accueil, chèques services, transport scolaire
• **Tél. 55 15 21-21**

MAISON RELAIS

MUMO (Multisport Monnerech)
Jeff DECKER, coordinateur

• **Tél. 621 693 101**

Maison Relais Pontpierre
3B, rue de l'Ecole • L-4394 Pontpierre
• **Tél. 26 57 48 29**

Maison Relais Mondercange
16, rue d'Esch • L-3920 Mondercange
• **Tél. 26 17 93 41**

Maison Relais um Weier
26, rue de Limpach • L-3932 Mondercange
• **Tél. 55 15 21-29**

Annette KICKERT, secrétaire maison relais, bureau chèques service accueil, accueil de midi
• **Tél. 55 15 21-29**

E.V.M.
evm@monnerecher-schoulen.lu

Aktualitéit - Actualités

Der Monnericher Rufbus - MOBUS MOBUS - Le bus sur commande de la Commune de Mondercange

Seit dem 22. September 2014 ist in der Gemeinde Monnerich ein Rufbus in Betrieb. Unter der Telefonnummer 8002 60 80 können Bustransporte innerhalb der Gemeinde Monnerich gebucht werden. Zusätzlich fährt der Bus zum Bahnhof nach Schifflingen um den Weitertransport nach Luxemburg oder Esch/Alzette zu gewährleisten.

Die Fahrzeiten sind von Montag bis Freitag von 08:00 bis 20:00 Uhr, sowie samstags von 08:00 bis 18:00 Uhr. Eine Fahrt kostet 1 €. Tickets können einzeln beim Busfahrer und in der Rezeption der Gemeinde erworben werden. Fahrkartenblöcke von 11 Fahrkarten zum Preis von 10 € werden auch angeboten.

Die Vorbestellungen müssen spätestens 1 Stunde vor dem Antritt der Fahrt erfolgen. Benötigt werden Angaben über den Abholort, das gewünschte Ziel, die Zahl der Mitfahrer, sowie eventuelle Termine oder Anschlüsse.

Reservierungen für samstags müssen spätestens freitags getätigt werden. Sie können von Montag bis Freitag zwischen 06:00 und 21:00 Uhr vorgenommen werden.



Le bus sur commande est en service à partir du 22 septembre 2014 dans la commune de Mondercange. Il peut être utilisé pour les transports dans la commune et vers la gare de Schifflange.

Le MOBUS est à votre disposition du lundi à vendredi de 08:00 jusqu'à 20:00 heures. Ainsi que le samedi entre 08:00 et 18:00 heures. Le trajet simple est au prix de 1 €. Les tickets sont payables auprès du chauffeur ou dans la réception de la Commune. Un carnet à 11 tickets est proposé au prix de 10 Euros.

Les réservations doivent se faire par téléphone au plus tard une heure avant le départ au numéro gratuit 8002 60 80 avec l'indication du lieu de départ, votre destination, le nombre de passagers ainsi que vos autres rendez-vous ou correspondances.

Les réservations du samedi se font au plus tard le vendredi.



Arbeiten in der « rue de Pontpierre » in Monnerich / Travaux de réaménagement dans la „rue de Pontpierre“

Die Straßenarbeiten, welche den Einwohnern in der „rue de Neudorf“, „rue de la Colline“ und „rue de Pontpierre“ anlässlich einer Informationsversammlung vorgestellt wurden befinden sich jetzt in der „heissen“ Phase und beginnen in der Anfangsphase auf Höhe des Hauses Nummer 56 in der „rue de Pontpierre“ bis zur Kreuzung mit der „rue de Neudorf“.

Les travaux de réaménagement de la « rue de Pontpierre », « rue de la Colline » et « rue de Neudorf » dont le détail a été présenté aux riverains lors d'une réunion publique vont entrer dans leur phase décisive. Le premier tronçon du chantier sera situé entre la maison no 56 de la rue de Pontpierre jusqu'au croisement avec la rue de Neudorf.



Aktualitéit - Actualités

Hundeliebhaber, seid rücksichtsvoll Amis des chiens, prenez égards

Zum augenblicklichen Zeitpunkt sind in der Gemeinde Monnerich 687 Hunde offiziell registriert. Die Dunkelziffer schätzt man auf zusätzliche 5% - 10%. Wenn man von einer durchschnittlichen Menge von 250 Gramm Kot pro Hund und Tag ausgeht, kommen in unserer Gemeinde ungefähr 175 kg pro Tag, das heißt summa summarum 64 Tonnen Hundekot pro Jahr zusammen!

Besonders auf Bürgersteigen, Fahrradwegen oder auf öffentlichen Plätzen erregt Hundekot den Unmut vieler Bürger. Durch Rücksichtnahme und Umsicht könnte das Zusammenleben von Mensch und Hund in unseren vier Ortschaften problemloser sein.

Laut Artikel 13 unseres Polizeireglementes sind Hundehalter verpflichtet, dafür zu sorgen, dass ihre Tiere Straßen, Gehwege und Grünanlagen nicht verunreinigen. Vielleicht ist dem Tierbesitzer die Beseitigung von Hundekot unangenehm oder sogar peinlich; Frauchen oder Herrchen sollte sich jedoch

bewusst sein, dass Hundekot nicht nur ein Ärgernis sondern auch eine Infektionsquelle darstellt, z. B. auf Spielplätzen, wo besonders Kleinkinder betroffen sind. Durch Hundekot können nämlich Würmer und Infektionskrankheiten übertragen werden. Wenn Sie Ihren Hund ausführen, meiden Sie bitte Kinderspielplätze und Schulhöfe und wählen Sie Orte, die möglichst nicht von Fußgängern genutzt werden. Verhindern Sie, dass Ihr Hund sein großes Geschäft auf Geh- und Fahrradwegen, vor Haus-, Garagen- oder Autotüren verrichtet. Bedenken Sie bitte auch, dass Hundekot eine Unfallgefahr für Gehbehinderte, Blinde, Sehschwache und Rollstuhlfahrer darstellt, die den Hundehaufen oft nicht ausweichen können.

Entsorgungsmöglichkeiten:

Im Interesse der Allgemeinheit, des gegenseitigen Respekts und einer sauberen Umwelt bitten wir Sie, von der von der Gemeinde Monnerich bereitgestellten Entsorgungsmöglichkeit Gebrauch zu machen.

Hundekot-Sammelbeutel

Kostenlose Hundekot-Sammelbeutel aus Kunststoff können an Verteilerautomaten, die sich an verschiedenen Orten in unserer Gemeinde befinden, bezogen werden.

Nous comptons actuellement 687 chiens enregistrés dans notre commune. S'y ajoutent encore entre 5% et 10% d'animaux non recensés. En partant d'un poids moyen de 250 grammes par jour et par chien, on arrive à 175 kg d'excréments canins par jour respectivement à un poids total d'environ 64 tonnes par an sur le territoire de notre commune!

Les crottes de chiens sur les trottoirs, les pistes cyclables ou les places publiques provoquent la colère de nombreux citoyens. Si chacun y mettait du sien, la cohabitation entre hommes et chiens serait beaucoup moins problématique. Bien que l'enlèvement des excréments canins puisse être ressenti comme gênant, voire même désagréable, les propriétaires de chiens sont tenus, selon l'article 13 du règlement général de police, d'enlever les excréments produits par leurs animaux dans l'espace public. Les détenteurs de chiens doivent être conscients que les déjections canines ne sont pas uniquement



fâcheuses, mais représentent une source d'infection manifeste, par exemple sur les aires de jeux, où les enfants sont directement menacés. Les excréments de chiens peuvent en effet véhiculer des parasites et des maladies contagieuses.

Lorsque vous promenez votre chien, évitez les places de jeux, les pelouses dans les parcs et les cours des écoles. Accordez la préférence aux endroits situés quelque peu à l'écart, non fréquentés par les piétons. Empêchez votre chien de faire ses besoins sur les trottoirs et chemins de promenade, sur les pistes cyclables, devant les portes d'entrée ou près des portières des voitures. A ne pas oublier que les excréments de chiens peuvent provoquer des accidents. Personnes à mobilité réduite, aveugles, malvoyants ou personnes en chaises roulantes ont souvent des problèmes à éviter les crottes.

Possibilités d'enlever les déjections canines:

Dans l'intérêt de la collectivité ainsi que d'une commune propre, ayez l'obligeance de vous servir des moyens mis à disposition par la Commune de Mondercange.

Sachets pour l'enlever les déjections canines

Des distributeurs de sachets gratuits se trouvent à maints endroits sur le territoire de la commune.



Article 13 du règlement de la Police de la Commune de Mondercange

Il est interdit de jeter, de déposer ou d'abandonner sur les voies et places publiques des papiers, journaux, emballages, pelures, épluchures, résidus de fruits et légumes et, de façon générale, tous débris, détritus ou autres objets susceptibles de provoquer des chutes, de gêner la circulation ou de nuire à la salubrité publique.

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent tenir ces chiens en laisse et les empêcher de salir les trottoirs, les places de verdure publiques, ainsi que les constructions se trouvant aux abords. L'accès des plaines de jeux et des cours d'écoles est interdit aux chiens.

Verteilerautomaten für Hundekot- Sammelbeutel / Distributeurs de sachets pour enlever les crottes de chien

Mondercange

Rue d'Esch / Parking en face de l'entrée de la cité Jacques Steichen
Am Rousegaertchen / Parking en face de la maison N° 30
Rue des Champs / Plantations en face de la maison N° 10
Rue d'Ehlerange / Début du parking de la piscine communale
Rue Arthur Thinnès / Parking de la mairie
Grand-Rue / Arrêt de bus devant la maison N° 27
Grand-Rue / Arrêt de bus entre les maisons N° 73 et N° 75
Rue de Limpach / Place du travail
Rue de Limpach / Plantations devant le terrain de football N°3
Rue de Reckange / Parking de la Police
Rue de Neudorf / Place banc public en face de la maison N° 25
Rue de Pontpierre / Arrêt de bus en face de la maison N° 49
Parkstrooss / Plantations en face de la maison N° 5
Am Weier / Parking en face de la maison N° 5
Mauserveck / Plantations coin des rues Mauserveck - rue des Bois
Park Molter / Aux 2 entrées du Park Molter
Rue du cimetière / Croisement avec la rue des prés

Pontpierre

Rue d'Esch / Plantations coin des rues rue d'Esch - rue de Schiffflange
Rue de Mondercange / Plantations coin des rues rue de Mondercange
bretelle autoroute
Am Bockelsfeld / Plantations à la fin du rond-point en face de la maison N° 3
Rue de l'Ecole / Parking du Hall Sportif
Grand-Rue / Parking du cimetière de Pontpierre
Um Waisseraech / Aire de jeux accès piétons Grand-Rue - Waisseraech

Bergem

Um Waisseraech / Arrêt de bus en face de la maison N° 1
Rue de l'Ecole / Plantations en face de la maison N° 20
Grand-Rue / Plantations coin des rues Grand-Rue - rue de la forêt
Grand-Rue / Parking cimetière de Bergem
Rue des Champs / Plantations coin des rues rue de Noertzange
rue des Champs
Rue des Fleurs / Aire de jeux en face de la maison N°4
Rue de Schiffflange / Aire de jeux centre culturel beim Nössert
Steewe / Croisement avec la rue Brémentrausch

Foetz

Rue Théodore de Wacquant / Arrêt de bus à côté de l'ancien garage MAZDA
Rue Théodore de Wacquant / Chemin de liaison des rues Am Armschlag
Rue Th. de Wacquant
Rue du Brill / Trottoir en face du parking CORA
Rue du Brill / Trottoir en face du parking ADLER
Rue du Brill / Arrêt de bus en face du parking BATISELF



Was tun bei Atomalarm?

Que faire en cas d'alerte nucléaire ?

In den letzten Tagen wurden alle Einwohner des Landes per Brief aufgefordert, sich eine Ration Jod-Pillen für den Notfall abzuholen - entweder bei ihrer Gemeinde oder in einer Apotheke. Die Regierung will, dass die Bürger für einen Ernstfall im Atomkraftwerk Cattenom gewappnet sind. Diese Maßnahme birgt jedoch keinen Grund zur Panik. Für einen Ernstfall in Cattenom sind seit Jahren Jod-Tabletten oder genauer gesagt Kaliumiodid-Tabletten an diversen Plätzen in unserer Gemeinde gelagert, die dann an die Bevölkerung im Ernstfall verteilt werden sollten. Rechtzeitig eingenommene Kaliumiodid-Tabletten verhindern, dass sich über die Atemluft aufgenommenes radioaktives Jod in der Schilddrüse anreichert. Dadurch wird die Schilddrüsenbelastung durch Radioaktivität wesentlich reduziert. Mit den Pillen wird ebenfalls eine Informationsbrochüre an die Bevölkerung verteilt werden. Ausführliche Informationen findet man auch im Internet unter www.infocrise.lu. Tabletten und Infobrochüre erhalten Sie am Empfangsschalter des Rathauses in Monnerich.

Es sei vermerkt, dass Luxemburg bereits seit längerem die Schließung der Atomkraftwerke in Cattenom und Fessenheim verlangt, sowie die Begrenzung der Auslastung der AKWs auf 40 Jahre.

Les derniers jours une circulaire a été envoyée à tous les habitants du pays afin de récupérer des comprimés d'iode de potassium comme prévention à un éventuel incident dans la centrale nucléaire de Cattenom. Mais il n'y a aucune raison à paniquer. Des comprimés d'iode sont stockés depuis des années à différents endroits dans notre commune. Pris à temps et conformément aux indications des autorités, les comprimés d'iode de potassium empêchent la concentration de l'iode radioactif inhalé dans la glande thyroïde, ce qui réduit considérablement la surcharge de cet organe. Une brochure d'information sera distribuée en complément des comprimés au guichet « Réception » de la mairie à Mondercange. Pour plus de détails à ce sujet on peut consulter le site www.infocrise.lu.

Notons dans la même logique que le Luxembourg demande la fermeture des centrales nucléaires de Cattenom et de Fessenheim et de limiter la vie opérationnelle des réacteurs nucléaires à 40 ans au maximum.



29.06.2014

Ensemble Vocal du Luxembourg

Auf Einladung der asbl „Kultur beim Nèssert“ gastierte der gemischte Chor „Ensemble Vocal du Luxembourg“ am 29. Juni 2014 in Bergem. Unter der Leitung von Jean-Philippe Billmann wurde das Programm „Les quatre saisons (été)“ vorgestellt. Gesungen wurden unter anderem Werke von Irving Berlin, Frédéric Chopin, Johannes Brahms, Robert Schumann und Sergei Wassilewitsch Rachmaninow. Am Klavier begleitete Michèle Kerschenmeyer den Chor, als Solistin trat die Mezzosopranistin Manou Walesch auf.

L'Ensemble Vocal du Luxembourg fit étape au centre culturel „beim Nèssert“ en date du 29 juin 2014 avec son programme «Les quatre saisons (été)». Sous la direction de Jean-Philippe Billmann furent offertes des œuvres d'Irving Berlin, Frédéric Chopin, Johannes Brahms, Robert Schumann et Sergei Wassilewitsch Rachmaninov accompagnées par Michèle Kerschenmeyer au piano. Manou Walesch accompagna le chœur en tant que soliste mezzo-soprano.



30.06.2014

«Coupe Prince Louis» in Monnerich / «Coupe Prince Louis» à Mondercange



Am 29. Juni 2014 hat der Karate-Club Monnerich in Zusammenarbeit mit dem Karate-Club Reckingen und mit der Unterstützung der nationalen Kampfsport-Föderation (FLAM) die «Coupe Prince Louis» in der Sporthalle Monnerich organisiert. 349 junge Sportler aus 15 verschiedenen nationalen Clubs, im Alter von 6 bis 15 Jahren, konnten so ihr Können in dieser Kampfkunst unter Beweis stellen.

Da dieses Turnier unter der Schirmherrschaft von Prinz Louis de Luxembourg steht, hatten die Bürgermeister von Monnerich und Reckingen die große Ehre Prinz Louis mit seiner Frau Prinzessin Tessy, sowie den Prinzenkindern Gabriel und Noah in Monnerich zu begrüßen.

Am Anschluss der verschiedenen Wettkämpfe, bekamen die Athleten die Medaillen von den Mitgliedern der großherzoglichen Familie sowie den beiden Bürgermeistern überreicht. Als Andenken an den Besuch in Monnerich wurde der Prinzenfamilie ein kleines Geschenk überreicht.

En date du 29 juin 2014, les clubs de karaté de Mondercange et de Reckange-sur-Mess avaient organisés avec le soutien de la Fédération Luxembourgeoise des Arts Martiaux (FLAM) la Coupe Prince Louis au Hall Sportif de Mondercange. 349 jeunes sportifs en provenance de 15 clubs nationaux et âgés de 6 à 15 ans ont ainsi pu démontrer leurs capacités dans cet art martial.

Ce tournoi est placé sous le haut patronage de S.A.R. le Prince Louis de Luxembourg, les bourgmestres de Mondercange et de Reckange-sur-Mess ont eu le grand plaisir de pouvoir accueillir le Prince Louis avec son épouse la Princesse Tessy ainsi que leurs deux enfants, le Prince Gabriel et le Prince Noah.

A l'issue des compétitions, les différents membres de la famille grand-ducale et les bourgmestres de Mondercange et de Reckange-sur-Mess ont remis les médailles aux athlètes.

A la fin du tournoi, un cadeau a été remis à la famille grand-ducale par les représentants des deux communes pour marquer le contentement de leur visite.

Platzierungen der Monnericher Karatekas: Classement des karatékas de Mondercange:

Céline PEZZATINI

2. Platz in der Kategorie Orange Gürtel U14 Frauen - 2^{ème} place dans la catégorie Ceinture Orange U14 féminin

Raphael HONS

5. Platz in der Kategorie Orange Gürtel U14 Männer - 5^{ème} place dans la catégorie Ceinture Orange U14 masculin

Yann KLINKERT, Samin KORAC und Tristan SEITER

2. Platz in der Kategorie Mannschaft Weißer Gürtel U10 Männer - 2^{ème} place dans la catégorie Equipe Ceinture Blanche U10 masculin

Raphael HONS, Céline PEZZATINI und Océane PEZZATINI

3. Platz in der Kategorie Mannschaft Orange-Grüner Gürtel U14 Frauen
3^{ème} place dans la catégorie Equipe Ceinture Orange-Verte U14 féminin



Raphael HONS, Céline PEZZATINI et Océane PEZZATINI

04.07.2014

Die Sozialwohnungen und Studentenwohnungen in der «rue de Reckange» in Monnerich Logements sociaux et logements pour étudiants

In Anwesenheit der Ministerin für Kultur und Wohnungsbau, Maggy Nagel wurden die 18 Sozial- und 15 Studentenwohnungen offiziell ihrer Bestimmung übergeben. Anwesend war ebenfalls Innenminister Dan Kersch, der in seiner Eigenschaft als ehemaliger Bürgermeister der Gemeinde, dieses Projekt in die Wege leitete. Das gesamte Projekt ist mit einem Kostenvoranschlag von 9,35 Millionen angegeben, worden wobei sich der Staat Luxemburg mit 7,4 Millionen beteiligt.

Les 18 logements sociaux et 15 logements pour étudiants dans la „rue de Reckange“ à Mondercange ont été inaugurés en présence de Madame le Ministre de la culture et du logement Maggy Nagel et du Ministre de l'intérieur Dan Kersch qui, antérieurement, en sa fonction de bourgmestre, était à l'initiative de ce projet ambitieux qui coûte quelques 9,35 millions dont la participation de l'état s'élève à 7,4 millions.



Public Viewing 2014

Vom 8. bis zum 13. Juli 2014 stand die Duerfplaz in Monnerich wieder im Mittelpunkt der Gemeinde Monnerich. Auf Initiative des Schöffenrates wurde auch dieses ein Public Viewing zum Anlass der Fussballweltmeisterschaft in Brasilien organisiert. Folgende Vereine und Vereinigungen hatten ihre Mitarbeit zugesichert: ALPADOC, CC 67, der Kinderchor Princesse Marie-Astrid, die Elternvereinigung EVM, der Monnericher Fussball, Foyer de la Femme, Fraen a mammen, Frënn vum 3. Alter, die Harmonie der Gemeinde Monnerich, der Chor Lidderfrënn, die Philatelisten, Pleine Forme, Robin Hood, Schëffsmodellbau Monnerech, Guiden a Scouten, die Chöre Sainte Cecile aus Monnerich und Steinbrücken-Bergem, sowie der Monnericher Tennisclub.

Heizstrahler und Wärmedecken erlaubten es den Besuchern gleich zu Anfang Zeugen eines denkwürdigen ersten Halbfinals zu werden, wo die brasilianischen Gastgeber ihre Fans bitter enttäuschten. Weitaus weniger Zuschauer fanden sich zum zweiten Halbfinale und zum Spiel um den 3. Platz ein. Doch am 13. Juli 2014 platzte die Duerfplaz aus allen Nähten!

Als Rahmenprogramm dienten die Liveübertragungen der Tour de France und zwei Kinoabende mit den beiden luxemburgischen Filmen „Mr Hublot“ und „D’Fifties“ von Andy Bausch. Laurent

Witz von Zeilt Productions, Schöpfer und Regisseur vom oscarprämierten Animationsfilm, liess es sich nicht nehmen seinen frisch gewonnen Oscar den Zuschauern zu präsentieren.

Nach 25 Jahren fand dann am 12. Juli 2014 im Zentrum von Monnerich eine erneute Auflage der Monnericher Braderie statt an der über 40 Verkaufsstände zu besichtigen waren. Einer weiteren Auflage dürfte demnach nichts im Wege stehen.

Der 13. Juli 2014 begann mit einem Flohmarkt auf der Duerfplaz, ehe am Nachmittag der Monnericher Fussballverein zum Aufstieg in die Ehrenpromotion gebührend gefeiert wurde.





Compétitions internationales obligent!

A l'occasion des grands tournois de football, la Commune de Mondercange a lancé une nouvelle édition du Public Viewing à la Duerfplaz. Cette année du 8 au 13 juillet 2014 les clubs et associations suivants ont assuré une bonne collaboration organisationnelle: ALPADOC, CC 67, Chorale Princesse Marie-Astrid, Association des parents EVM, FC Mondercange, Foyer de la Femme, Fraen a Mammen, Frënn vum 3. Alter, Harmonie de Mondercange, Chorale Lidderfrënn, les Philatélistes, Pleine Forme, Robin Hood, Schëffsmodellbau Monnerech, Guiden a Scouten, les chorales Sainte Cecile de Mondercange de Mondercange et de Pontpierre/Bergem ainsi que le Tennis Club de Mondercange.

Dès le début de la manifestation des radiateurs à gaz et des couvertures ont dû aider à créer une ambiance chaleureuse avant le début d'un match de football assez surprenant. Quelques cents spectateurs ont assisté à un débâcle de l'équipe du pays-hôte. Les prochains matchs n'ont pas pu accueillir une coulisse semblable. Mais la finale du 13 juillet 2014 récompensait les organisateurs de tous leurs efforts.

Les matchs de foot furent précédés par les diffusions en temps réel des étapes du Tour de France. Deux soirées ont été consacrées au cinéma luxembourgeois dont la présentation de l'Oscar, emmené par Laurent Witz, chef de production du film Mr Hublot, séduisait le public.

Une nouvelle édition de la braderie de Mondercange après 25 années rassemblait quelques 40 vendeurs au plaisir de la population de la commune.

Le dernier jour, un marché aux brocantes et l'ovation du FC Mondercange pour sa montée en Promotion d'Honneur ont précédé la finale de la Coupe du Monde.





13.07.2014

Schoulfest zu Steebrécken

Fête de fin d'année scolaire de l'école de Pontpierre

E Freideg, den 11. Juli 2014 war dat traditionellt Schoulfest zu Steebrécken.

Während der Schoulzäit hunn d'Kanner a gemëschte Gruppen e Völkerballturnier gspillt.

Nieft engem gemittlechen Zesummesëtze bei lessen, Drénken a Musek, hunn d'Kanner dann owes an der Sportshal fir Animatioun gesuergt.

Mir hunn och vum Dag profitéiert fir d'Schekiwwerreechung un d'asbl «Wäertvollt Liewen» ze maachen. Den Erléis vun eiser Chrëschtfier am Wäert vun 2500 Euro huet de Marc Scheer, dem Nathalie Scheer-Pfeiffer (Präsidentin vun der asbl) säi Mann entgéint geholl.

E grouse Merci geet un all d'Leit déi heizou bäigedroen hunn!

Den Erléis vun dësem Schoulfest wäert un «d'Ile aux clowns» goen.

Vendredi, le 11 juillet 2014 eut lieu la traditionnelle fête de fin d'année scolaire à Pontpierre. Pendant les heures de cours, les élèves participaient, dans des équipes mixtes, au jeu du «Völkerball». Après une collation dans une ambiance agréable, les élèves se chargeaient de l'animation dans le hall sportif. A l'occasion de cette fête, un chèque pour l'association « Wertvollt Liewen » fut également transmis. La recette de 2500 Euro, provenant de la Fête de Noël, a été remise à M. Marc Scheer, époux de Mme Nathalie Scheer-Pfeiffer, présidente de l'association. Un grand merci revient à tout le monde ayant contribué à cette action! La recette de la fête de fin d'année scolaire de cette année sera remise à l'association de «l'île aux clowns».



14.07.2014

Schoulofschlossfest zu Monnerech an d'Sportsfinalen vum C4 Fête de fin d'année scolaire à l'école de Mondercange et finales des équipes de sports du cycle C4

De 14. Juli 2014 huet d'Monnerecher Schoul hiert Ofschlossfest gefeiert. Nodeems moies all Cycle eng eegen Aktivitéit gemeet huet, hunn am Nomëtten d'Sportsfinalen vum C4 an der Sportshal stattfonnt. Ab 18.00 Auer woar dunn dat grousst Ofschlossfest zu Monnerech op der Duerfplaz.

La fête de fin d'année scolaire des écoles de Mondercange avait lieu le 14 juillet 2014. Après que chaque cycle ait poursuivi un programme individuel le matin, les finales des équipes de sports avaient lieu l'après-midi au hall sportif. A partir de 18.00 heures, les parents, ainsi que les élèves pouvaient se rendre à la Duerfplaz au centre de Mondercange pour profiter d'une petite collation.



06.09.2014

«Vache de Blues»



Rund 250 begeisterte Zuhörer fanden sich am 6. September 2014 im Kulturzentrum «Beim Nössert» ein. Somit war die erste Auflage des «Vache de Blues» Festival in Bergem ein voller Erfolg.

Der Abend wurde um 19:00 mit einem Chorungang vor den Türen des Kulturzentrums eröffnet, der das Publikum nach innen begleitete, wo die Darbietungen von Heavy Petrol, Vecchi E Brutti und abschliessend Raphael Wressnig & Igor Prado Soul Revue für gute Stimmung sorgten. Das Publikum zeigte sich begeistert und tanzte vor der Bühne zu den Zugaben der Bands.

Diese Veranstaltung basiert auf einer Zusammenarbeit zwischen «Vache d'Assos», die seit 14 Jahren das Vache de Blues Festival in Villerupt auf die Beine stellen und der Kultur beim Nössert asbl.

Nächster Termin ist am Samstag, dem 5. September 2015 im Kulturzentrum «Beim Nössert» in Bergem.

Ayant compté 250 spectateurs passionnés, on peut parler d'un grand succès pour cette première édition du festival «Vache de Blues», le 6 septembre 2014 au Centre Culturel «Beim Nössert» à Bergem.

Le spectacle commençait à 19:00 par une représentation d'une clique déambulatoire devant les portes du Centre Culturel qui réunissait le public autour du «noyer». Puis la soirée blues continuait avec les performances de Heavy Petrol, Vecchi E Brutti et finalement, en tête d'affiche, Raphael Wressnig & Igor Prado Soul Revue. Les musiciens ne laissaient aucun doute sur les compétences musicales des groupes, ce que par après, prouvait la réaction du public qui dansait devant la scène.

Ce formidable événement est le résultat d'une fructueuse collaboration entre «Vache d'Assos» qui ont franchi les frontières pour faire équipe avec le Centre Culturel «beim Nössert».

Le prochain rendez-vous est prévu le samedi 5 septembre 2015 au Centre Culturel «Beim Nössert» à Bergem.



12.09.2014

Höflichkeitsbesuch in Monnerich von seiner Exzellenz, dem Botschafter von Frankreich, Herrn Guy Yelda

Visite de courtoisie à Mondercange de son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France, Monsieur Guy Yelda



NOUVEAUX COLLABORATEURS À LA COMMUNE



Haentges Steve
Atelier-mécanique



Matias Rui Filipe
Réseau d'eau



Brunetti Roberto
Jardinage

17.09.2014

AKTION "BROUTDOUSEN & BIDONËN" ACTION "boîtes à tartines et bidons"



Seit 2012 wird den Vorschulkindern, die erstmals unsere Infrastrukturen besuchen, eine wieder befüllbare Getränkeflasche und eine Brotdose geschenkt. Die geschenkten Artikel sind von hoher Qualität, langlebig und auch kindgerecht.

Der Sinn dieser Aktion ist die Kinder und natürlich auf diesem Wege ebenfalls die Eltern zu sensibilisieren, von vorgefertigten Pausensnacks Abstand zu nehmen und viel Verpackungsmüll zu vermeiden. Die richtigen Reflexe sind wichtig. So haben wir am 16. September 2014 in Monnerich und am 17. September 2014 in Steinbrücken mit den Kindern auch geübt Abfall zu trennen. Den Kindern machte es großen Spaß, ihr Wissen, das sie bereits besitzen, mitzuteilen und die Abfälle in die richtigen Behälter zu werfen. Aus Erfahrung gehen wir davon aus, dass die Kinder sehr regen Gebrauch von diesem Geschenk, der Getränkeflasche und der Brotdose machen.

A partir de 2012 et à l'instar des années précédentes, les écoliers du préscolaire se sont vu offrir un bidon réutilisable et une boîte à tartines. Les articles offerts sont d'une qualité remarquable, durables et adaptés aux besoins des enfants.

L'idée est de sensibiliser aussi bien les parents que les enfants en bas âge de ne pas utiliser des snacks préfabriqués et de prévenir les déchets d'emballages. Les bons réflexes sont primordiaux. Ainsi, le 16 septembre 2014 à Mondercange et le 17 septembre 2014 à Pontpierre, nous avons initié les enfants au tri consciencieux des déchets. Les enfants avaient grand plaisir à nous communiquer leur savoir déjà acquis pour jeter les déchets dans les bacs appropriés. Nous espérons maintenant, non nous le savons des années précédentes, que les enfants profiteront pleinement du cadeau offert et qu'ils ne manqueront pas d'utiliser leur bidon et leur boîte à tartines.



20.09.2014

Mobilitätsfest auf der Duerfplaz Fête de la Mobilité

Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche hatte die Gemeinde Monnerich gemeinsam mit ihren Partnern Mobilboard, ASPORT und der Polizei auch dieses Jahr verschiedene interessante Aktionen geplant, wie die Kennzeichnung der Fahrräder, Ausstellung von Fahrrädern und Elektrobikes, Überprüfung und Durchführung kleinerer Reparaturen.

Segways erfreuen sich einer immer größeren Beliebtheit, sodass dieses Jahr auch geführte Segwaytouren über mehrere Kilometer durch die Stroossen der Gemeinde angeboten wurden.

Wichtigster Punkt war die Vorstellung des Rufbusses in der Gemeinde Monnerich. Einzelheiten über den MOBUS finden Sie in dieser Ausgabe des Informationsbulletins.

Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, la commune de Mondercange, en étroite collaboration avec ses partenaires Mobilboard, ASPORT et la Police Grand-Ducale, proposait des actions intéressantes comme l'immatriculation de bicyclettes, la réalisation de petites réparations et révisions ou l'exposition de vélos électriques.

Vu le grand succès des gyropodes Segway, ces deux-roues étaient également disponibles cette année et des randonnées d'environ 5 km ont été offertes à travers les rues et pistes cyclables de la commune.

La présentation du bus sur commande MOBUS lors d'une conférence de presse marquait le point fort de cette fête. Veuillez en consulter les détails dans cette édition du bulletin communal.



20.09.2014

Grosses Bürgerfest Fête populaire

Am Samstag, dem 20. September 2014 fand ein großes Bürgerfest auf der Duerfplaz statt. Treffpunkt war um 18:00 im Park Molter, wo ein Baum der Gattung Ginkgo zu Ehren von Innenminister Dan KERSCH gepflanzt wurde. In einer kurzen Rede ging die Bürgermeisterin auf prominente Monnericher Bürger ein, die auf höherer Politikebene einiges bewegt haben. Minister Dan KERSCH bedankte sich aufrichtig und ging gemeinsam mit den Besuchern Richtung Duerfplaz, wo das Bürgerfest zu Ehren aller Monnericher Vereine stattfand.

Le samedi 20 septembre 2014 eut lieu une fête populaire à la Duerfplaz. Le rassemblement fut donné à 18 :00 au Parc Molter, où un arbre de la sorte ginkgo a été planté en l'honneur de Monsieur Dan KERSCH, Ministre de l'Intérieur. Dans un court discours, Mme le bourgmestre, Christine SCHWEICH, a évoqué les mérites des citoyens de la Commune de Mondercange qui au niveau politique ont fait bouger des choses. Monsieur le ministre remerciait tout le monde et joignait le cortège vers la Duerfplaz où une fête populaire avait lieu pour remercier nos clubs et associations de leur engagement permanent







Foetz: Fernand Peters et Sanny Kaufmann



Pontpierre: Ronald Gindt et Renée Stephany

Noces de Diamants





In einer Zeit, in der Kinder zunehmend weniger in der klassischen Familienstruktur, also mit Mutter und Vater, mit den Geschwistern und manchmal sogar noch mit ihren Großeltern aufwachsen, in einer Zeit also, in der das Wort Patch-Work-Familie das Wort 'Großfamilie' weitgehend abgelöst hat, in einer solchen Zeit gibt es Überlegungen, wie der Generationenvertrag mit Leben gefüllt werden kann. Dies heißt letztendlich auch, wie Erfahrungen von Alt zu Jung und von Jung zu Alt weitergegeben werden können.

Ich selbst hatte das Glück, in einem 3-Generationen-Haushalt groß werden zu dürfen, dies war bereichernd, aber auch nicht frei von Konflikten. 'Die andere Sicht der Dinge' ließ mich früh lernen, Rücksicht zu nehmen, Kompromisse zu schließen, zuzuhören, auch bei Geschichten, die bereits zig-Mal berichtet wurden. Wenn mein Großvater, ein pensionierter Kraftfahrzeugmechaniker, den Eindruck hatte, seine Enkelkinder langweilten sich, dann gab er uns ein Stück Holz in die Hand, ein Kästchen mit Nägeln und einen Hammer und lehrte uns, einen Nagel richtig einzuschlagen, später, als wir dann schon den Führerschein hatten, zeigte er uns die Basics, wie man einen Reifen und Öl wechselt. Großmutter ihrerseits lehrte uns, die beste Rindfleischsuppe zu kochen und Socken zu stopfen. Beide lernten aber auch von uns, z. B. dass es selbstverständlich ist, auch als Mädchen wild zu toben, sich für die Gleichberechtigung von Frau und Mann einzusetzen und dass Schulbildung selbstverständlich auch für Mädchen gedacht ist.

Als mein Bruder jedoch eines Tages auf die Idee kam, sein untauglich gewordenes Moped an seine Zimmerwand zu hängen, verstand unser Großvater die Jugend von heute gar nicht mehr.

Als ich dann, Jahre später in unseren Club Senior nach Mondercange kam und erfuhr, dass dieses Haus eine Einrichtung für Kinder und eine für Senioren beherbergte, war die Begeisterung groß. Schon bald stellten wir fest, dass viel Feingefühl

nötig ist, um den Kontakt zwischen Kindern und Senioren aufzubauen. Von Seiten der Senioren gab es die Sorge, dass sie sich zeitlich festlegen und verpflichten müssen, sich regelmäßig mit den Kindern zu treffen, es gab aber auch die Sorge vor der emotionalen Verpflichtung, das bedeutet, dass Kinder traurig sein könnten, wenn die Älteren mal keine Zeit oder auch keine Lust hätten, etwas mit ihnen zu unternehmen.

Einige unserer Gäste des Club Senior helfen Kindern regelmäßig bei den Hausaufgaben. Spaziergänge und kleine Ausflüge wurden unternommen, am Nikolaustag kamen Kinder aus der Maison Relais zu uns, um gemeinsam mit uns zu singen und kleine Gaben in Empfang zu nehmen. Und dann: unser Bingo-Spiel, das mit Jugendlichen aus den Jugendhäusern Monnerech und Esch zum 'Superbingo' wurde! Dies wird nun regelmäßig stattfinden, denn auch wenn während des Spiels hohe Konzentration vorherrscht, so ist in der Pause, wenn Kaffee und Kuchen, oder Croque Monsieur serviert wird, viel Raum, um sich auszutauschen.

Seien auch Sie ganz herzlich willkommen beim Miteinander der verschiedenen Generationen - es wird Ihnen ganz gewiss in guter Erinnerung bleiben, was mit der Jugend von heute und den Senioren von heute so alles möglich ist,

Anna Mathieu

Chargée de Direction
Club Senior am Duerf
16, rue d'Esch
L-3920 Mondercange
Tel: 00352-26553630
Fax: 00352-26553636
www.mondercange.lu/gim-asbl.lu



Le 1^{er} janvier 2011, la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale est entrée en vigueur. Depuis lors, l'Office social de la Commune de Mondercange est considéré comme établissement public communal doté de la personnalité juridique.

La loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale et son règlement d'exécution visent à permettre aux citoyens de mener une vie conforme à la dignité humaine. L'aide sociale assure aux personnes dans le besoin et à leur famille l'accès aux biens et aux services adaptés à leur situation particulière, afin de les aider à acquérir ou à préserver leur autonomie.

Les missions de l'Office social peuvent se résumer comme suit:

- Prendre les initiatives appropriées pour faire circuler l'information sur les différentes aides existantes
- Fournir des conseils et renseignements et effectuer les démarches en vue de procurer aux personnes intéressées, les mesures sociales et prestations financières auxquelles elles ont droit.
- Respecter le libre choix des intéressés et assurer la guidance socio-éducative nécessaire pour vaincre progressivement leurs difficultés
- Favoriser l'accès aux moyens de communication et aux activités socioculturelles
- Accorder des aides matérielles.

L'Office social collabore avec toute personne, autorité ou service impliqués dans la situation des personnes en difficulté(s), mais est aussi en droit de demander une participation active de la part des bénéficiaires.

Qui peut demander de l'aide ?

Toute personne qui séjourne au Luxembourg conformément à la législation en vigueur, pour autant qu'elle ne tombe pas sous les dispositions d'une autre législation et/ou qu'elle ait épuisé les autres moyens d'aide disponible.

A qui puis-je m'adresser ?

Les citoyens de la Commune de Mondercange s'adressent à l'Office social de la Commune de Mondercange.

Vous pouvez nous joindre sous les numéros:

55 05 74 - 85 - le secrétariat, assuré par Madame DHUR Irène

55 05 74 - 86 - l'assistante sociale Madame DEFAY Mandy
ou par courriel électronique mandy.defay@mondercange.lu

Les permanences de l'Office social (sans rendez-vous) ont lieu tous les mardis et jeudis de 8h30 à 11h30.

Où puis-je trouver des renseignements supplémentaires ?

Sur le site internet du Ministère de la Famille et de l'Intégration
www.mfi.public.lu ou sur www.guichet.lu

Activités de vacances - JUMO Jugend Monnerech

Hei ass e kleng Fotoresumé vu verschiddenen Aktivitéiten, déi an de lëschte Méint a Wochen am JUMO stattfonnt hunn. Et gouf dovunner profitéiert, wa gudd Wieder war, fir esou vill wei méiglech dobaussen ze maachen. Déi Jonk hunn dobäi vill erlieft an hate vill Spaass mateneen.

Vum 5 August bis den 9 August 2014 huet de JUMO a Collaboratioun mat der Gemeng Monnerech och nees Vakanzaktivitéite fir Jonker tëscht 12 an 18 Joer organiséiert. Verschidden Aktivitéite goufe proposéiert ënnert anerem Wakeboard a Bumperball, en Dag am Phantasialand zu Brühl, en Dag am Badeparadies Galaxy am Schwarzwald an am Kletterpark zu Veianen. Am ganzen hunn des Vakanzaktivitéiten eng 50 Jonker ugezunn.

De JUMO ass och frou iech matzedeele ze kënnen dass ëmmer méi Jonker de Wee bei eis an d'Struktur fannen a freet sech natierlech och iwwert all neie Member deen an Zukunft nach derbäi wäert kommen.

Firwat war dëse Summer am JUMO flott ?

Amelida: „ Ech war dëse Summer déi éischt Kéier mam JUMO op der Schueberfouer. Leider war ech duerno an d'Vakanz an hunn e puer Aktivitéite verpasst. “

Hanakin: „ Well mir an de Galaxy Schwarzwald waren a well d' Éducatrice voll cool waren. “

Sarah: „ Well mir zu vill an d'Phantasialand waren an ech do nei Lait kenne geléiert hunn. “

Activités prévues / Nächst Aktivitéiten :

- Activités culinaire (tous les jeudis)
Kachen (all Donneschden)
- Halloweenparty (31.10.2014)
- Icekarting
- Bowling
- City Trip
- Football / Fussball
- Soirée DVD / Filmowend
- Cinéma / Kino
- Faire de la luge / Schlitt fueren
- Patinoire / Schlittschung fueren
- Ski de fond / Skilanglaaf
- Marché de Noël / Chrëschtmaart
- Réveillon de Noël / Chrëschtachsessen





CALENDRIER DES MANIFESTATIONS 2014

03 NOVEMBRE 19h30

Séance publique Déchets
Bergem - beim Nèssert

04 NOVEMBRE 19h30

Séance publique Déchets
Mondercange - Centre A. Thinner

07 NOVEMBRE 14h00-19h00

Frëschmaart
Mondercange - Duerfplaz

08 NOVEMBRE Rido 15h00

Kasperltheater
Monnercher Kasperlspiller
Mondercange - Centre A. Thinner

09 NOVEMBRE Rido 15h00

Kasperltheater
Monnercher Kasperlspiller
Mondercange - Centre A. Thinner

09 NOVEMBRE

Hämmelsmarsch
Harmonie Municipale
de Mondercange
Pontpierre & Wickrange

09 NOVEMBRE 15h00 - 18h00

Thé Dansant
Commission du 3e âge
Bergem - beim Nèssert

14 NOVEMBRE

Journée de l'arbre
Uniquement pour classes scolaires
Mondercange

14 NOVEMBRE 20h00

Kabaret Sténkdéieren
«Drôle de Guerre» Programm 2014
KBN asbl
Bergem - beim Nèssert

15 NOVEMBRE 09h00-11h30

Journée de l'arbre
Mondercange - Duerfplaz

15 NOVEMBRE 20h00

Kabaret Sténkdéieren
«Drôle de Guerre» Programm 2014
KBN asbl
Bergem - beim Nèssert

16 NOVEMBRE 14h00-20h00

Basar Foyer de la Femme
Mondercange - Centre A. Thinner

16 NOVEMBRE 17h00

Kabaret Sténkdéieren
«Drôle de Guerre» Programm 2014
KBN asbl
Bergem - beim Nèssert

19 NOVEMBRE 19h00

Bistrot-débat avec Francis Spautz
-infoMann, à l'occasion de la
Journée internationale de l'homme -
Commission de l'égalité des chances :
Mannwerden-Mannsein ?
Bergem - beim Nèssert

21 NOVEMBRE 14h00-19h00

Frëschmaart
Mondercange - Duerfplaz

22 NOVEMBRE

Hämmelsmarsch
Harmonie Municipale
de Mondercange
Bergem

22 NOVEMBRE 19h00

Soirée Beaujolais
Gaard an Heem Biergem-Steebrecken
Bergem - beim Nèssert

28 NOVEMBRE 18h00-22h30

Traditionelt Wanterfest vun der
Monnercher Schoul
Monnerch - Duerfplaz

29 NOVEMBRE 19h00

„Bayreschen Owend“ Chorale
Lidderfrënn Monnerch
Bergem - beim Nèssert

29 NOVEMBRE 14h00-19h00

Niklosmaart & de Kleeschen kënt op
d'Duerfplaz
Mondercange - Duerfplaz

30 NOVEMBRE 14h00-19h00

Niklosmaart
Mondercange - Duerfplaz

05 DECEMBRE 14h00-19h00

Frëschmaart
Mondercange - Duerfplaz

07 DECEMBRE 11h00

Chrëschtmaart
Harmonie Municipale
de Mondercange
Mondercange- Museksall



07 DECEMBRE

„Adventsfeier“

Fraen a Mammen Monnerech

Mondercange – Willibrordushome

09 DECEMBRE

15h00-20h00

Rentnerfeier a Kannerbescherung

Foyer de la Femme & OGBL

Mondercange – Centre A. Thinnes

13 DECEMBRE

20h00

Adventsconcert Chorale Lidderfrënn

Mondercange – Centre A. Thinnes

16 DECEMBRE

15h00

Rentnerfeier

Mondercange – Hall Sportif

18 DECEMBRE

19h00

Remise des subsides scolaires

Bergem – beim Nössert

19 DECEMBRE

14h00-19h00

Frëschmaart

Monnerech – Duerfplaz

19 DECEMBRE

19h30

Chorale St. Cécile

Concert «Chrëschtidaag doheim»

Bergem – beim Nössert

20 DECEMBRE

20h00

Gala-Concert

Harmonie Municipale

de Mondercange

Mondercange – Hall Sportif

16 MAI 2015

15h00

Monnerecher Laf & «Nuit du Sport»

Mondercange – Duerfplaz

Culture/Musique/Théâtre/Cabaret/
Film/Exposition

Manifestations/Festivités/Tradition

Sport et santé

Cours/Workshop/Conférences

Divers



CLUB SENIOR "AM DUERF"

ACTIVITÉS NOVEMBRE - DÉCEMBRE

16, RUE D'ESCH - L-3920 MONDERCANGE
Tél: 26 55 36 30 - Fax: 26 55 36 36 - Email: amduerf@clubsenior.lu



NOVEMBRE 2014

- 03 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Cours de céramique
- 04 ➤ Bricolage / Pétanque / Yoga / Chanter avec M. Godbillon
- 05 ➤ Walking / Relaxation des muscles / Modern Dance / Anglais Avancé et débutant
Espagnole avancé et débutant
- 06 ➤ Bingo / Modern Dance / Kirrwiler
- 07 ➤ Stretching
- 10 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Cours de céramique
- 11 ➤ Bricolage / Yoga / Chanter avec M. Godbillon
- 12 ➤ Walking / Relaxation des muscles / Modern Dance / Anglais Avancé et débutant
Espagnole avancé et débutant
- 13 ➤ Modern Dance / Kegeln
- 14 ➤ Stretching / Cabaret Sténkdéier / Workshop en acrylique
- 17 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Solistes Européens / Cours de céramique
- 18 ➤ Bricolage / Yoga / Pétanque / Marché de Katharinen / Chanter avec M. Godbillon
- 19 ➤ Walking / Modern Dance / Relaxation des muscles / Anglais Avancé et débutant
Espagnole avancé et débutant
- 20 ➤ Bingo / Modern Dance
- 21 ➤ Stretching
- 24 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Cours de céramique
- 25 ➤ Bricolage / Yoga / Chanter avec M. Godbillon
- 26 ➤ Walking / Relaxation des muscles / Modern Dance / Anglais Avancé et débutant
Espagnole avancé et débutant
- 27 ➤ Modern Dance / Kegeln / Fête de l'avent
- 28 ➤ Stretching

DÉCEMBRE 2014

- 01 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Cours de céramique
- 02 ➤ Bricolage / Pétanque / Yoga / Chanter avec M. Godbillon
- 03 ➤ Walking / Relaxation des muscles / Modern Dance / Anglais Avancé et débutant
Espagnole avancé et débutant
- 04 ➤ Bingo / Modern Dance
- 05 ➤ Stretching
- 08 ➤ Marche interculturelle / Pilates / Cours de céramique
- 09 ➤ Bricolage / Yoga / Chanter avec M. Godbillon
- 10 ➤ Walking / Modern Dance / Anglais Avancé et débutant / Marché de Noël à St. Wendel
- 11 ➤ Modern Dance / Kegeln
- 12 ➤ Stretching
- 15 ➤ Marche interculturelle / Cours de céramique
- 16 ➤ Bricolage / Pétanque / Chanter avec M. Godbillon
- 17 ➤ Walking
- 18 ➤ Modern Dance

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde - www.mondercange.lu - abgerufen werden.

Sitzung vom 4. Juli 2014

Anwesend: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte
Entschuldigt: Serge GASPAR, Gemeinderat
Abwesend bei Punkt 1 : Claude CLEMES, Gemeinderat

Konten- offene Posten (Jahr 2013)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, die von Gemeindeeinnahmer Laurent Pierre vorgelegte Liste der nicht bezahlten Rechnungen:

Offene Beträge: 27.436,18 €
Vorgeschlagene Entlastungen: 4.070,52 €
Geschuldete Beträge: 31.506,70 €

Haushaltsänderungen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Haushaltsänderungen für den Haushalt 2014:

Artikel	Kredit	Änderung	Vorgeschlagene Summe
Außergewöhnlicher Haushalt			
Ausgaben			
Arbeiten zur Unterteilung des Schulrestaurants für die Bedürfnisse der Maison Relais	0,-	+ 100.000,-	100.000,-
Instandsetzung der Landstrasse « Pafenheck » in Monnerich	0,-	+ 175.000,-	175.000,-
Erwerb von Fahrzeugen für die Gemeindedienste	0,-	+ 43.000,-	43.000,-
Bau einer Wohnstruktur für das zeitlich begrenzte Vermieten an junge Leute auf dem ehemaligen Gelände der Schule in Bergem	1.500.000,-	- 193.000,-	1.307.000,-
Einnahmen			
Staatlicher Zuschuss für den Bau der Infrastrukturen im Rahmen des Wohnprojekts „Wunnen am Park“ in Monnerich	600.000,-	+ 125.294,-	725.294,-
Ausgaben			
Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich	0,-	+ 100.000,-	100.000,-
Einnahmen			
Staatlicher Zuschuss für Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich	0,-	+100.000,-	100.000,-

Genehmigung eines Kostenvoranschlags

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag von 100.000 € für die Arbeiten zur Unterteilung des Monnericher Schulrestaurants für die Bedürfnisse der gemeinnützigen Organisation « Maison Relais de Commune de Mondercange ».

Gewerbe- und Grundsteuer für das Jahr 2015

- a) Der Gemeinderat legt den Steuersatz für die Gewerbesteuer für das Jahr 2015 auf 325 % fest (1 Gegenstimme)
b) Der Gemeinderat fixiert die Hebesätze für die Grundsteuer „ Impôt foncier“ für das Jahr 2015 wie folgt (1 Gegenstimme):

Impôt Foncier A:	400 %		
Impôt Foncier B1:	600 %	Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B2:	400 %	Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %	Impôt Foncier B6:	600 %

Endabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnung:

Artikel	Kostenvoranschlag (€)	Ausgabe(€)
Arbeiten zum Bau eines Regenüberlaufbeckens in Foetz (Kreisverkehr CEGEDEL)	1.354.987,00	1.239.862,48

Gemeindeverordnung über die Wasserlieferung – Besondere Begründung betreffend die Geldbuße gemäß Artikel 26 § 2

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Begründung betreffend die Einführung einer Geldbuße von 2.500 € im Rahmen der Gemeindeverordnung vom 11. Mai 2012 über die Wasserlieferung gut. Die Strafe soll die Wasserempfänger und nicht autorisierte Drittpersonen dazu veranlassen die Bestimmungen der Gemeindeverordnung gewissenhaft zu befolgen, denn eine Missachtung kann zu schwerwiegenden und nicht zu vernachlässigenden Folgen für die Gesundheit führen.

Wasserpreise ; Gebühren für kurz-und langfristige Trinkwasser-Anschlüsse

Im Rahmen der Wasserpreise genehmigt der Gemeinderat mit 8 gegen 4 Stimmen die Gebühren für kurz-und langfristige Trinkwasser-Anschlüsse.

Straßen-Bezeichnung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der neuen Straße im Wohnprojekt «Wunnen am Park Molter » in Monnerich den Namen « bei der Kazebaach » zu verleihen.

Schüler- und Studentenjobs während den Sommerferien

Der Gemeinderat beschließt einstimmig 30 Schüler und Studenten während den Ferienmonaten in den Gemeindebetrieben einzustellen, sowie 9 Schüler und Studenten im Rahmen der « Summerakademie ».

Einnahmen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diverse Einnahmen des Rechnungsjahres 2013. Hier die wichtigsten :

Artikel	Betrag in €
Rückerstattung aus dem Fonds für Gemeindeausgaben : Wahlen und Referendum	14 668,36
Rückerstattung der Personalkosten im Rahmen der Ferienaktivitäten	8 805,99
Teilweise Rückerstattung der Gehälter der Maison Relais	139 976,53
Rückerstattung der Gehälter (Sozialamt)	99 414,07
Rückerstattung der Funktionskosten des Sozialamts	2 000,00
Holzverkauf	22 103,15
Verkauf von Angelscheinen	490,00
Jagdpatch	664,49

Verkauf von Strom und elektrischen Zählern	147 493,77
Thermische Energie an PIMODI verkauft	48 759,78
Ticketverkauf « Night Rider »	626,40
Einnahmen durch die Deponie für Inert-Abfälle	1 108 734,44
Einnahmen durch die Valorlux-Sammlung	4 282,93
Rückerstattung der Reinigungskosten der Industriezone Foetz	14 995,34
Reparaturen am Wassernetz	10 837,03
Beleuchtung der Staatsstraßen	15 599,32

Genehmigung einer Konvention mit einem Mitglied der Feuerwehr betreffend den Erwerb des Führerscheins der Klasse C

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konvention mit Frau Annick BAUSTERT aus Monnerich, die als Mitglied der Feuerwehr Monnerich den Führerschein Klasse C machen soll.

Schulorganisation 2014/2015

Die Organisation der Grundschule für das Schuljahr 2013/2014 wird einstimmig angenommen.

Informationen des Schöffenrats betreffend das Vorschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat:

- dass der Schöffenrat eine Unterredung mit der Ministerin Carole DIESCHBOURG und den Verantwortlichen des Transportministerium und der Straßenbauverwaltung hatte
- dass die staatlichen Instanzen derzeit keine neuen Erkenntnisse veröffentlichen und dass die laufende Studie wahrscheinlich im September 2014 bekannt gemacht wird
- dass die in den Medien verbreiteten Gerüchte in Bezug auf die Planung einer Umleitung sich als wahr herausstellen, obschon der Schöffenrat hierüber nicht von den zuständigen Behörden in Kenntnis gesetzt wurde
- dass es sich zurzeit dahin gehend abzeichnet, dass sich der Verlauf dieser Umleitung in direkter Umgebung der verschütteten Straße befinden wird
- dass der Schöffenrat auch Kontakt mit dem Unterrichtsministerium aufgenommen hat, um Aufschluss darüber zu bekommen, wie es um die Wiedereröffnung der EDIFF-Schule bestellt ist. Um diese Entscheidung zu treffen, wird sich das Unterrichtsministerium auf eine Stellungnahme des Ministeriums für Nachhaltigkeit stützen, die sich wiederum auf eine Zwischenstudie beruft, welche besagt, dass in einem Umkreis von 20 Metern zur Basis des Erdrutsches keine Gefahr besteht und sich der Wiedereröffnung der Schule in diesem Zusammenhang nichts in den Weg stellt
- dass sich das besagte Schulgebäude, das im Besitz des Staats ist, vollständig auf dem Territorium der Monnericher Gemeinde befindet und folglich, was die Sicherheit anbelangt, dem Zuständigkeitsbereich der Monnericher Bürgermeisterin unterliegt
- dass es zum gegebenen Zeitpunkt nicht möglich ist, bekannt zu geben, ob und wann die Schule wieder öffnen wird
- dass sich der technische Beirat, bestehend aus Experten die alle betroffenen Parteien vertreten, auf Anregung des Schöffenrats hin, kommende Woche zum ersten Mal treffen wird
- dass der Schöffenrat den Gemeinderat während der nächsten Sitzungen weiter auf dem Laufenden halten wird

Informationen des Schöffenrats

Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat:

- dass die offizielle Einweihung der Sozial- und Studentenwohnungen in der Rue de Reckange in Monnerich am 4. Juli 2014 um 16:00 Uhr in Gegenwart von Frau Minister Maggy Nagel stattfinden wird
- dass der Schöffenrat die Mitglieder des Gemeinderats sowie die ganze Bevölkerung dazu einlädt, an den Open-Air-Veranstaltungen (Public Viewing, Floumaart und Braderie) zwischen dem 8. und dem 13. Juli auf der Duerfplatz teilzunehmen.
- dass die Gemeinde dem F.C. Mondercange am 13. Juli um 18:30 Uhr eine Ovation darbringen wird als Anerkennung für den Aufstieg in die Ehrenpromotion
- dass das Schulfest am 11. Juli in Steinbrücken und am 14. Juli in Monnerich stattfinden wird

Anträge

a) Antrag der CSV-Fraktion betreffend das Bauprojekt « Betreutes Wohnen »

Auf die Fragen der CSV-Fraktion betreffend die Endphase des Bauprojektes „Betreutes Wohnen“ in Monnerich antwortet Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin (LSAP):

- dass das Bauprojekt vermutlich in einem Jahr abgeschlossen werden kann
- dass noch viele Arbeiten im Innern des Gebäudes zu erledigen bleiben
- dass der aktuelle Schöffenrat nicht von Linie abweichen wird, die dem vorigen Schöffenrat unter Mitverantwortung der CSV, eigen war, dass das Gebäude im Besitz der Gemeinde bleiben muss
- dass es zum gegebenen Zeitpunkt verfrüht ist, Details bekannt zu geben betreffend die zukünftigen Partner, die die Struktur betreiben werden. Der Schöffenrat hat momentan Unterredungen mit den verschiedenen Anbietern, die in dem Bereich tätig sind, um die Bedingungen für eine Zusammenarbeit auszuloten
- dass der Schöffenrat es zum angebrachten Zeitpunkt nicht versäumen wird, die Kriterien nach denen die zukünftigen Mieter bestimmt werden, allen im Gemeinderat vertretenen Fraktionen vorzustellen und in aller Transparenz zu erörtern
- dass es für den Schöffenrat außer Frage steht, dass eine öffentliche Informationsversammlung abgehalten wird. Es ist jedoch jetzt noch zu früh um ein Datum anzuberaumen
- dass der Schöffenrat einen Appell an alle interessierten Personen richtet, die einzelnen Etappen mit Geduld abzuwarten

b) Auf die Fragen der CSV-Fraktion betreffend das Projekt der Renaturierung des „Dumontshaff“ in Foetz antwortet Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin (LSAP):

- dass der Schöffenrat bestätigen kann, dass im Rahmen einer Sitzung im Jahre 2009 in Schifflingen, der damalige Bürgermeister von Monnerich die Zustimmung der Gemeinde zum Projekt unter dem Vorbehalt gegeben hat, dass auch die betroffenen Landwirte ihr Einverständnis geben
- dass das betroffene Areal im Plan Sectoriel „paysages“ als „zone prioritaire du réseau écoloque“ eingestuft ist, ohne dass der Schöffenrat jedoch zu diesem Zeitpunkt in der Lage ist, eine Definition für diese Bezeichnung zu liefern
- dass dieser Umstand seinen Niederschlag im Gutachten finden wird, das die Gemeinde im Rahmen der sektoriellen Pläne erstellt
- dass der Schöffenrat keine Kenntnis vom elektronischen Schriftverkehr zwischen dem Verantwortlichen der Natur- und Forstverwaltung und betroffenen Landwirten hat
- dass der Schöffenrat sich beim Autor dieses Antrags bedankt, dass er dem Schöffenrat diese Informationen zukommen lässt

c) Antrag von Herrn Jean KIHN, Gemeinderat (DP) (Plans sectoriels)

Auf die Fragen von Herrn Jean KIHN betreffend die Auswirkungen der sektoriellen Pläne auf die Bevölkerungsentwicklung der Gemeinde Monnerich antwortet Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin (LSAP):

- dass der Schöffenrat bestätigen kann, dass die Gemeinde Monnerich als „prioritäre Gemeinde“ eingestuft ist und somit zu einem Bevölkerungszuwachs von jährlich 2 % verpflichtet ist (für Monnerich sind das an die 120 neue Bürger)
- dass die Gemeinde Monnerich sehr große Anstrengungen unternimmt, um Wohnraum zu schaffen; 69 % der im Haushalt vorgesehenen außerordentlichen Ausgaben sind diesem Bereich gewidmet
- dass von Seiten von privaten Bauträgern verschiedene umfangreiche Bauentwicklungsprojekte (PAP) vorangetrieben werden (Kummerhéicht, Wäisserreech)
- dass der Schöffenrat nach besten Möglichkeiten diese privaten Initiativen in Bezug auf die Genehmigungen unterstützt ohne jedoch Einfluss auf die Handlungsweise der Bauträger ausüben zu können
- dass der Schöffenrat den privaten Bauträgern empfohlen hat, die Baudichte ihrer Projekt leicht anzuheben damit sie den Bestimmungen der sektoriellen Pläne besser entsprechen
- dass die Bauverordnungen der Gemeinde Monnerich nicht unvorteilhafter als die anderer Gemeinden sind, und dass die sektoriellen Pläne erhebliche Erleichterungen der Prozeduren mit sich bringen
- dass die Öffentlichkeit Gelegenheit hatte, im Rahmen der von der Regierung veranstalteten Informationsversammlungen, Aufschluss über die sektoriellen Pläne zu bekommen; diese Pläne stehen den interessierten Bürgern zur Zeit im Gemeindesekretariat zur Verfügung

- dass der Schöfferrat kurzfristig eine Arbeitssitzung des Gemeinderats einberufen wird, um diesem die sektoriellen Pläne vorzustellen und die Stellungnahme der Gemeinde vorzubereiten

d) Antrag der DP-Fraktion

Auf die Fragen der DP-Fraktion betreffend das Einhalten der Auflagen der Genehmigung für den Betrieb einer regionalen Bauschuttdeponie in Monnerich antwortet Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin (LSAP):

- dass zu betonen ist, dass der Erlass vom Ministerium ausgestellt worden ist und die Gemeinde in keiner Weise befugt ist, eine Kontrolle über die Einhaltung der Bestimmungen auszuüben
- dass sich das höchste genehmigte Fassungsvermögen in der Tat auf 6,5 Mio M3 beläuft und dieses Limit im Sommer 2014 erreicht worden wäre
- dass der Autor des Antrags alle anderen Fragen, die er aufgeworfen hat, an das zuständige Ministerium richten soll
- dass es zu diesem Zeitpunkt unmöglich ist, vorherzusagen ob der Betrieb der Deponie in Zukunft jemals wieder aufgenommen werden kann



Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 4 juillet 2014

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOL-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Excusé : Serge GASPAR, conseiller

Absent au point 1) : Claude CLEMES, conseiller

Approbation de l'état des restants (année 2013)

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'état des restants de l'année 2013 établi par Monsieur Laurent PIERRE et accusant les totaux suivants :

Total des restants à poursuivre:	27.436,18 €
Total des décharges proposées :	4.070,52 €
Total des arrérages:	31.506,70 €

Modifications budgétaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les modifications budgétaires du budget de l'année 2014 comme suit :

Libellé	crédit initial	modification	crédit total proposé
Budget extraordinaire			
Dépenses			
Réalisation d'un compartimentage du local du restaurant scolaire pour les besoins de la Maison Relais	0,-	+ 100.000,-	100.000,-
Réfection du chemin rural « Pafenheck » à Mondercange	0,-	+ 175.000,-	175.000,-
Acquisition de matériel roulant pour les besoins des ateliers communaux	0,-	+ 43.000,-	43.000,-
Construction d'une structure d'habitation à Bergem destinée à la location temporaire pour jeunes sur le site de l'ancienne école de Bergem	1.500.000,-	- 193.000,-	1.307.000,-
Recettes			
Subvention de l'Etat pour la réalisation des infrastructures dans le cadre du lotissement «Wunnen am Park» à Mondercange	600.000,-	+ 125.294,-	725.294,-

Dépenses			
Mesures nécessaires dans le cadre de l'éboulement de terrain de la décharge pour déchets inertes à Mondercange	0,-	100.000,- ⁺	100.000,-
Recettes			
Subventions de l'Etat pour les mesures nécessaires dans le cadre de l'éboulement de terrain de la décharge pour déchets inertes à Mondercange	0,-	+100.000,-	100.000,-

Approbation d'un devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le devis estimatif au montant de 100.000.- € pour la réalisation d'un compartimentage du local du restaurant scolaire de l'école de Mondercange pour les besoins de l'asbl « Maison Relais de Commune de Mondercange ».

Fixation des taux de l'impôt commercial et de l'impôt foncier pour l'année 2015

a) Le conseil communal fixe le taux de l'impôt commercial pour l'année 2015 à 325 % (11 voix contre 1)

b) Le conseil communal fixe les taux de l'impôt foncier pour l'année 2015 comme suit (11 voix contre 1):

Impôt Foncier A: 400 %

Impôt Foncier B1:	600 %	Impôt Foncier B4:	200 %
Impôt Foncier B2:	400 %	Impôt Foncier B5:	400 %
Impôt Foncier B3:	200 %	Impôt Foncier B6:	600 %

Approbation de décomptes

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le décompte suivant:

Article	Libellé	Devis (€)	Dépense (€)
4/520/222100/13024	travaux d'aménagement d'un bassin d'orage à Foetz (giratoire CEGEDEL)	1.354.987,00	1.239.862,48

Règlement communal concernant la distribution d'eau – Motivation spéciale relative à l'amende spéciale prévue à l'article 26 § 2

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la justification relative à l'introduction d'une amende spéciale de 2.500.- € dans le cadre du règlement communal du 11 mai 2012 concernant la distribution d'eau comme suit : la sanction est destinée à inciter les preneurs d'eau ou toute autre personne non autorisée à observer scrupuleusement les dispositions du règlement communal concernant la distribution d'eau étant donné que les contraventions peuvent avoir des répercussions sanitaires graves et non-négligeables.

Tarification de l'eau; redevances relatives à l'eau destinée à la consommation humaine pour les branchements provisoires de longue et courte durée

Dans le cadre de la tarification de l'eau, le conseil communal approuve par 8 voix et 4 abstentions les redevances relatives à l'eau destinée à la consommation humaine pour les branchements provisoires de longue et courte durée.

Dénomination d'une rue

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de donner la dénomination « bei der Kazebaach » à la nouvelle rue située au lotissement « Wunnen am Park Molter » à Mondercange.

Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

Le conseil communal crée à l'unanimité des voix les postes pour 30 étudiants affectés aux services atelier et espaces verts ainsi que pour 9 étudiants dans le cadre de la « Summerakademie ».

Approbation des titres de recettes de l'exercice 2013

En application de la loi communale, le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les titres de recette suivants (année comptable 2013):

Libellé	Montant en €
remboursement par le fonds pour dépenses communales : élections et référendum	14 668,36
Remboursement des frais de personnel dans le cadre de l'organisation des activités de vacances	8 805,99
Remboursement partiel des traitements du personnel de la Maison Relais	139 976,53
Remboursement des traitements du personnel détaché à l'office social de Mondercange	99 414,07
Remboursement des frais de fonctionnement de l'office social de Mondercange	2 000,00
Ventes de produits forestiers (bois, . . .)	22 103,15
Vente de permis de pêche	490,00
Location de la chasse	664,49
Vente d'électricité	147 493,77
Vente d'énergie thermique au syndicat PIMODI	48 759,78
Vente de titres de transport « Night Rider »	626,40
Recettes de la décharge pour déchets inertes	1 108 734,44
Recettes provenant de la collecte Valorlux	4 282,93
Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle de Foetz	14 995,34
Recettes diverses de travaux de génie civil : réseau d'eau potable	10 837,03
Participation de l'Etat aux frais d'éclairage sur la voirie nationale	15 599,32

Approbation d'une convention avec un sapeur-pompier pour lui permettre d'acquérir le permis de conduire de la catégorie C

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention avec Madame Annick BAUSTERT, demeurant à Mondercange, membre du corps des sapeurs-pompiers, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C.

Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2014/2015

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2014/2015.

Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Madame le Bourgmestre informe le conseil communal:

- que le collège échevinal a eu une entrevue avec Madame le Ministre Carole DIESCHBOURG et les responsables du Ministère des Transports et de l'Administration des Ponts & Chaussées
- qu'aucune nouvelle étude n'est actuellement sur le point d'être rendue publique par le Ministère, l'étude en cours sera probablement présentée en septembre 2014
- que les rumeurs publiées dans la presse au sujet du projet de l'Etat tendant à planifier une voie de déviation s'avèrent exactes quoique le collège des bourgmestre et échevins n'en a pas été mis au courant par les instances compétentes
- qu'il n'est possible que d'affirmer à ce stade que le tracé de cette déviation se trouvera à proximité immédiate de la route détruite
- que le collège échevinal a également pris contact avec le Ministère de l'Education Nationale pour avoir des informations quant aux possibilités de rouvrir l'école EDIFF. Le Ministère de l'Education Nationale prendra cette décision sur base de l'avis du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, qui de son côté prendra référence à l'étude intermédiaire qui conclut que, en dehors d'un périmètre de 20 mètres de la base du glissement, il n'y pas de danger et rien ne s'oppose à refaire fonctionner l'école
- que le bâtiment scolaire, qui appartient à l'Etat, se trouve entièrement sur le territoire de la commune de Mondercange et, par conséquent, est soumis à la compétence du bourgmestre de Mondercange en ce qui concerne la sécurité
- qu'il n'est à ce stade pas possible de confirmer ou d'infirmer si la réouverture de l'école se fera
- que, sur initiative du collège échevinal, le comité d'accompagnement regroupant les experts techniques de tous les acteurs siégera la semaine prochaine pour la première fois
- que le collège échevinal tiendra informé le conseil communal lors de la prochaine réunion.

Informations du collège échevinal

Madame le Bourgmestre informe le conseil communal :

- que le 4 juillet 2014 à 16h00 aura lieu l'inauguration des logements sociaux et pour étudiants situés dans la rue de Reckange à Mondercange en présence de Mme la Ministre Maggy NAGEL
- que le collège échevinal invite les membres du conseil communal ainsi que la population à participer aux prochaines manifestations open air entre le 8 et le 13 juillet à la Duerfplaz, notamment le Public Viewing, le Floumaart et la Braderie.
- que l'ovation au F.C. Mondercange pour avoir réalisé la montée en promotion d'honneur aura lieu le 13 juillet 2014 à 18h30
- que la fête scolaire aura lieu le 11 juillet à Pontpierre et le 14 juillet 2014 à Mondercange

Interventions

a) Intervention des conseillers du parti CSV (Centre senior)

Aux questions des conseillers du parti CSV relatives au Centre Senior, Mme SCHWEICH (LSAP), réplique:

- que le chantier touchera à sa fin dans environ une année
- que beaucoup de travaux restent à terminer à l'intérieur du bâtiment
- que l'actuel collège échevinal n'entend pas dévier de la ligne de conduite propre au collège auquel appartenait le parti CSV en ce qui concerne la décision que la nouvelle structure doit rester la propriété de la commune
- qu'il est prématuré à ce stade de demander des détails concernant les futurs partenaires en matière de l'exploitation de la structure alors que le collège des bourgmestre et échevins organise des entrevues avec les acteurs du secteur concerné pour sonder les modalités de collaboration
- que le collège des bourgmestre et échevins ne manquera pas le moment venu de présenter les critères et de les discuter en toute transparence avec les fractions représentées au conseil communal
- qu'il est bien entendu acquis d'organiser une réunion d'information publique; qu'il est à cette heure cependant trop tôt pour en fixer la date
- que le collège échevinal en fait appel à la patience de tous les intéressés

b) Intervention des conseillers du parti CSV (Renaturation « Brill »)

Aux questions des conseillers du parti CSV en rapport avec la renaturation au lieu-dit « Brill » situé à gauche en sortant de Bergem en direction de Foetz, Mme SCHWEICH (LSAP), réplique :

- que le collège échevinal confirme que lors de la réunion en 2009 à Schiffange, le bourgmestre de Mondercange a établi que l'accord de la commune sera donné uniquement au cas où les agriculteurs acceptent le projet
- que, dans le plan sectoriel « paysages », ladite zone est classée « zone prioritaire du réseau écologique » sans que le collège échevinal ne soit en mesure à ce stade de donner une définition de cette spécification
- que cet aspect trouvera sa retombée dans l'avis à émettre par la commune en matière des plans sectoriels
- que le collège échevinal n'est pas au courant de la correspondance par courriel entre le responsable de l'Administration de la Nature et des Forêts et certains agriculteurs concernés
- que le collège échevinal remercie l'auteur de l'intervention de l'avoir mis au courant

c) Intervention de Monsieur Jean KIHN (DP) (Plans sectoriels)

Aux questions de Monsieur Jean KIHN (DP) en rapport avec le plan sectoriel « Logement » et la politique de construction du collège échevinal, Mme SCHWEICH (LSAP), réplique :

- qu'il peut être confirmé que la commune de Mondercange figure parmi les communes prioritaires avec une obligation de croissance de la population de 2 % par an (120 personnes dans le cas de Mondercange)
- que la commune de Mondercange fait d'énormes efforts en matière de création d'espace habitable ; 69 % des dépenses extraordinaires inscrites dans le budget sont destinées au logement
- que d'importants projets d'aménagements particuliers sont en voie d'élaboration par des promoteurs privés (Kummerhéicht, Wäisserreech)
- que le collège échevinal soutient ces initiatives privées dans la mesure du possible en ce qui concerne les autorisations sans pour autant pouvoir influencer sur la façon d'agir des promoteurs pour faire avancer les projets
- que le collège échevinal a recommandé aux promoteurs privés d'augmenter légèrement la densité de construction de leurs projets pour mieux répondre aux prescriptions des plans sectoriels
- que le règlement des bâtisses de la commune de Mondercange n'est pas autrement plus défavorable que ceux des

autres communes et que les nouvelles dispositions résultants des plans sectoriels amèneront des allègements substantiels des procédures

- que le public a eu l'occasion de prendre connaissance des plans sectoriels en assistant aux réunions d'information organisées par le Gouvernement ; que les dossiers sont tenus à la disposition des citoyens intéressés au secrétariat communal
- que le collège échevinal organisera à court terme une réunion de travail du conseil communal pour l'informer des plans sectoriels et préparer l'avis de la commune de Mondercange

d) Intervention du parti DP (Décharge)

Aux questions du parti DP en rapport avec la décharge pour matières inertes à Mondercange, Mme SCHWEICH (LSAP), réplique :

- qu'il y a lieu de tirer au clair que l'arrêté mentionné émane du Ministère et que, par conséquent la commune n'est aucunement compétente pour en contrôler l'exécution des mesures
- que la capacité volumétrique autorisée de la décharge s'est effectivement élevée à 6,5 mio m³, volume qui aurait été atteint en été 2014
- que l'auteur de l'intervention doit s'adresser au Ministre compétent pour être renseigné sur les autres questions qu'il a soulevées qu'il est à ce stade impossible de prédire si l'exploitation de la décharge peut redémarrer dans le futur.



SERVICE URBANISME

(autorisations de bâtir)



Il est rappelé que le service Urbanisme est accessible au public tous les jours de 8h00 à 11h30 et sur rendez-vous. Le contact téléphonique est assuré pendant l'ensemble des heures d'ouverture régulières de l'administration communale.

Tél. 55.05.74-72 ou 55.05.74-71

Emails: andy.schumann@mondercange.lu
carmen.mentz@mondercange.lu

CONSEIL PAR LE SERVICE ECOLOGIQUE COMMUNAL

Une des missions primordiales est le conseil de la population résidente. Le conseil s'applique à tous les domaines de l'environnement tels que

**Déchets / Energie / Eau / Nature
Mobilité / Air / Bruit / Qualité de vie**

Donc n'hésitez pas à demander conseil auprès de votre service écologique sous le numéro de téléphone **55 05 74 - 72 resp. 50**
ou par courriel ecologie@mondercange.lu

BERATUNG DURCH DAS KOMMUNALE UMWELTAMT

Eine der wichtigsten Aufgaben des Umweltamtes ist Beratung der hiesigen Bevölkerung oben erwähnten Akteure. Diese Beratung betrifft die verschiedenen Themen, wie:

**Abfall / Energie / Wasser / Natur
Mobilität / Luft / Lärm 7 Lebensqualität**

Also zögern Sie nicht und lassen Sie sich beraten von unserem Umweltamt unter der Telefonnummer **55 05 74 - 72 resp. 50**
oder per Mail an ecologie@mondercange.lu

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit dem Rechtsanwalt Maître Claude Pauly bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann.

Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann, ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden am Freitagnachmittag statt, bitte nur nach vorheriger Verabredung. Anmeldungen unter 55 07 74-76 oder über Email - roland.fritsch@mondercange.lu. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.



Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude Pauly, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année.

L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera, si des suites judiciaires sont indiquées ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis après-midis, ne se font que sur rendez-vous. (Téléphone: 55 05 74-76, courriel: roland.fritsch@mondercange.lu). Confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Jubiläum

Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitsjubiläum gratulieren zu dürfen. Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Anniversaires

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale. Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange, Guy Mathieu, Tél. 55 05 74 33

14H00 - 19H00

FRËSCHMAART OP DER DUERFPLAZ

WEIDER INFORMATIOUNEN OP:
WWW.MONDERCANGE.LU & FACEBOOK: GEMEINDE MONDERCANGE



07.11.2014 - 21.11.2014 - 05.12.2014 - 19.12.2014

SUBSIDES SCOLAIRES

Le formulaire pour les subsides scolaires est disponible à la réception de la Commune de Mondercange, auprès de M. DUMONT ou Mme NOEL.

Le formulaire est à présenter avant le 7 novembre 2014.

Les bulletins de tous les trimestres/semestres ainsi que, le cas échéant, la copie du diplôme de fin d'études secondaires, sont à joindre à la demande. Dans le cas d'un examen d'ajournement, un certificat de réussite est à présenter.

www.mondercange.lu/formulaires



*prière de cocher ce qui convient

SECONDAIRE ☐

UNIVERSITES ☐
(voir également au verso)

Demande de subside scolaire

Année scolaire **2013/2014**

à remettre avant le 7 novembre 2014

Les bulletins de tous les trimestres/semestres ainsi que, le cas échéant, la copie du diplôme de fin d'études secondaires, sont à joindre à la demande.

Dans le cas d'un examen d'ajournement, un certificat de réussite est à présenter.

Données relatives à l'étudiant :

Nom :		Prénom :	
Matricule national :			
né(e) le		à	
domicilié(e) à			
N° :	Rue :		
CP : L-	Localité :		
N° Tél. (joignable durant la journée) :			

Etablissement scolaire :

Classe en 2013/2014 :

Par la présente, je déclare avoir parfaite connaissance des clauses et conditions de la réglementation en vigueur.

En cas de fraude ou de tentative de fraude par des déclarations inexactes, le bénéficiaire doit rembourser intégralement les sommes perçues en relation avec la déclaration frauduleuse. Il perdra en outre son droit à une prime pour les années scolaires suivantes.

_____, le _____
lieu date

(Signature)

RESERVE A L'ADMINISTRATION

Subside accordé :

Déchets encombrants Sperrmüll

Der Schöfferrat lässt mitteilen, dass die Sperrmüllabfuhr wie gewohnt bis Ende des Jahres funktionieren wird. Einzelheiten zum neuen kommunalen Abfallreglement, das im Januar 2015 in Kraft treten wird, werden Ihnen demnächst in einem Sonderheft vorgelegt.

Le collège échevinal vous informe que l'enlèvement des déchets encombrants continue à fonctionner comme d'habitude pendant toute l'année 2014. Le nouveau règlement communal de la gestion des déchets entrera en vigueur en janvier 2015. Des informations détaillées suivront dans un bulletin d'informations spécial.

**Der Sperrmüll wird abgeholt :
L'enlèvement des déchets encombrants
aura lieu:**

20.11.2014



**L'énergie moins chère
pour aujourd'hui,
pour demain.**



SUDGAZ S.A., composée de 14 Communes*, vient de procéder au 1^{er} octobre 2014 à sa 5^{ème} baisse consécutive du prix du gaz classic en l'espace de 12 mois seulement. En effet, le tarif est passé de 55 à 46 ct/m³ HT, ce qui représente une baisse totale de 16,4 %.

SUDGAZ S.A. a négocié un prix d'achat qui n'est plus indexé sur les produits pétroliers et s'approvisionne sur le marché européen du gaz naturel à des prix avantageux.

Ceci permet à **SUDGAZ S.A.** d'effectuer de telles baisses sur ses prix de vente et d'en faire profiter ses fidèles clients.

A noter que **SUDGAZ S.A.** maintiendra sa politique pour offrir le gaz à ses clients au meilleur prix, et procédera à de nouvelles baisses de ses tarifs, si le marché de l'énergie le permet.

* Les Communes membres: ESCH-SUR-ALZETTE, DIFFERDANGE, PETANGE, SCHIFFLANGE, KÄERJENG, SANEM, BETTEMBOURG, KAYL, RUMELANGE, MONDERCANGE, ROESER, RECKANGE-SUR-MESS, DIPPACH, GARNICH

D'3. Alterskommissioun an d'Gemeng

Monnerech organiséieren :



THÉ DANSANT



09. November 2014

VUN 15H - 18H

Entrée : Fräi

*Kulturzentrum «Beim Nössert»
14, rue de Schifflange
L-3316 BERGEM*





TAG DES BAUMES JOURNÉE DE L'ARBRE



14. und 15. November 2014

14 et 15 novembre 2014

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich lädt Sie herzlichst ein zum

Nationalen Tag des Baumes

Samstag, den 15. November 2014 von 9:00 bis 11:30 Uhr
auf der « Querplatz », rue d'Esch
in Monnerich

Nach der Baumpflanzung lädt die Gemeinde zu einem Umtrunk ein.
Anmeldungen bis zum 10. November 2014 unter der Telefonnummer
55 05 74 50 oder per E-Mail: ecologie@mondercange.lu

Vergessen Sie Ihr gutes Schuhwerk nicht.



Le Collège échevinal de la Commune de Mondercange vous invite
cordialement à la

Journée nationale de l'arbre

Samedi, le 15 novembre 2014 de 9:00 à 11:30 heures
à la « Querplatz », rue d'Esch
à Mondercange

Après la plantation d'arbres, l'administration communale vous invite à
un vin d'honneur. Inscriptions jusqu'au 10 novembre 2014 au téléphone
55 05 74 50 ou par E-Mail: ecologie@mondercange.lu

Pensez à prévoir des chaussures adaptées

RÉUNIONS D'INFORMATIONS PUBLIQUES

NOUVELLE GESTION DES DÉCHETS

Lundi, 03.11.2014, 19h30

CENTRE CULTUREL

BEIM NÉSSERT

Bergem

Mardi, 04.11.2014, 19h30

CENTRE CULTUREL ARTHUR

THINNES

Mondercange

www.mondercange.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE
Rue Arthur Thinnès • L-3919 Mondercange • T. 55 05 74 1

14 / 15 / 16 NOVEMBRE 2014 | Entrée 18 € | Studenten 9 €

KABARET STÉNKDÉIER "DRÔLE DE GUERRE"

14.11.2014 – 20.00 Auer
15.11.2014 – 20.00 Auer
16.11.2014 – 17.00 Auer

Alain Adams, Roland Meyer
Text

Roland Meyer
Regie a Musek

Conny Braquet, Géraldine
Posing, Raymond Bertemes,
Nico Dabé
Spill

Photo: Claude Sibenaler

An engem regelrechte Blätzkrich hat Gambia d'Festung vum CSV-Staat iwwerrannt a mir haten all gemengt, elo endlech ging sech eppes änneren. Mee Quetschen och: dat eenzeg, wat geschidd ass, war datt déi al Kommandeuren sech agebuddelt an iwwerluecht hunn, wéi Opposition iwwerhaupt geet, an déi nei konterbond Schwadrill wéi den Ochs virum Bierg stung. – Stëllstand, d'Rou virum Stuerm oder ass d'Loft elo schonn eraus? Drôle de guerre!
Dien ale Premier huet seng Truppen am Stach gelooss an ass wéi esou dacks no Europa desertéiert an dien neie Premier huet d'Angscht virum kolaterale Schued gepaakt: et gëtt net méi aus der Héft geschoss, auslännesch Mercenären ginn engagéiert fir d'Drecksarbecht ze maachen an e kloere Schluechtplang existéiert och net.

An dobäi zeien sech ëmmer méi däischter Wollaken iwwert eisem klengen Bommeleeländchen zesummen... D'Spezialeneheet vum Kabaret Sténkdéier muss elo agräifen!

D'Reservatiounen laafen iwer :

luxembourgticket.lu // Call-Center 4708951



Aaner Datumen:

Am Cube 521 zu Maarnach - www.cube521.lu
Am Mierscher Kulturhaus - www.kulturhaus.lu



Hëllef & Stäip Doheem a.s.b.l.

GARDERIE WIBBELDEWAPP

ru de l'Eglise zu Monnerech
(zwëschen dem Jugendhaus an der Crèche Grénge Pimpampel)
(entre la maison des Jeunes et la crèche Grénge Pimpampel)

Mir huele Kanner vu 15 Méint un op, all Muere vu 7 Auer 30 bis 12 Auer 30, an all Donneschde Mëtten, vu 14 Auer bis 17 Auer, (op Ufro vu 7 Auer bis 13 Auer).

Tarif : 1 Kand 10 € / 2 Kanner 18 €

Mir vermëttelen och Babysitter, Dagesmammen a Leit déi Schüler Nohëllefstonne ginn.

Vum 20. bis de 24. Oktober hu mir eng Porte Ouverte wou Dir eis Garderie kënnt kuckekommen, all Moies vu 9 bis 11 Auer an Donneschdes den 23.10, och Mëttes vun 14 bis 16 Auer.

Eis traditionnell Bicherausstellung mat der Librairie Diderich ass de 15. a 16. November an eiser Garderie.

Notre garderie fonctionne tous les matins de 7h30 à 12h30 ainsi que les jeudis après-midi de 14h00 à 17h00 pour vos enfants à partir de 15 mois (sur demande de 7h00 à 13h00)

Tarif : 1 enfant 10 € / 2 enfants 18 €.

Vous pouvez également nous contacter en cas de besoin d'un « Babysitter », d'une gardienne de jour ou de personnes donnant des cours de rattrapage à des élèves.

Du 20 au 24 octobre 2014 vous pourrez visiter notre garderie lors d'une Porte Ouverte, les matins de 9 à 11 heures ainsi que le jeudi, le 23.10. de 14 à 16 heures.

Notre exposition traditionnelle de livres en collaboration avec la Librairie Diderich aura lieu le 15 et 16 novembre 2014 dans notre garderie.

Telefonnummere fir weider Renseignementen fannt Dir ënnen op der Säit.

Pour tout renseignement supplémentaire veuillez nous contacter

Marianne BAUSTERT-BERENS (691) 55 10 85

Carine KELSEN 57 14 26

Martine URTS 691 57 00 36

RGTR LIGNE 205 - MISE À DISPOSITION D'UNE NAVETTE DEPUIS LE 2 AVRIL 2014

Suite à l'intervention du collège échevinal auprès du Ministère du Développement durable et des Infrastructures - Département des transports, une navette a été mise en service depuis le 2 avril 2014 pour les arrêts qui ne sont plus directement desservis par la ligne 205.

RGTR LINIE 205 – BEREITSTELLUNG EINES PENDELDIENSTES SEIT DEM 2. APRIL 2014

Auf Drängen des Schöffengerats beim Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur – Abteilung für Verkehr, wird seit dem 2. April 2014 ein Shuttle-Dienst für die Bushaltestellen die nicht mehr von der Linie 205 bedient werden, eingesetzt.

Navette Mondercange, A.Thinnes – Parking Kopp						
Lundi – Samedi						
Arrêts	Horaires					
Mondercange, Parking Kopp	5.37	toutes les 20 min	20.37	21.37	22.37	23.37
Mondercange, Blummestrooss	5.38		20.38	21.38	22.38	23.38
Mondercange, Musekssall	5.39		20.39	21.39	22.39	23.39
Mondercange, A. Thinnes*	5.40		20.40	21.40	22.40	23.40
Mondercange, A. Thinnes*	5.45		20.45	21.45	22.45	23.45
Mondercange, Rommelterhiel	5.46		20.46	21.46	22.46	23.46
Mondercange, Dirbett	5.47		20.47	21.47	22.47	23.47
Mondercange, Parking Kopp	5.48		20.48	21.48	22.48	23.48

* à Mondercange, A. Thinnes correspondance avec la ligne 205 venant d'Esch/Alzette et de Luxembourg/Ville

Colportage - Non Merci!

Mise à disposition de l'autocollant «Colportage Nee Merci»
au Guichet Réception de la mairie de Mondercange

La Commune de Mondercange tient à informer les citoyens que les autocollants "Colportage Nee Merci" édités par le Ministère de l'Economie en vue de l'entrée en vigueur fin avril de la loi mettant fin à l'interdiction du colportage et afin de permettre aux consommateurs d'afficher de manière claire et visible leur refus d'être démarchés, sont disponibles gratuitement au Guichet Réception de la mairie de Mondercange (rue Arthur Thinnes à Mondercange, lundi-vendredi, 7:30-11:30 et 13:30-17:00).

Plus d'informations sur la nouvelle loi:
www.eco.public.lu





Monnerecher

Nikloosmoart

op der Duerfplaz

29 & 30 NOVEMBER 2014

14:00 – 19:00 Auer



Concert Fabiano Buffadini

29. November 2014 um 17:00

30. November 2014 um 14:30

Concert SAXITUDE

30. November 2014 um 16:30



De Kleeschen kënnt de 29. November
2014 um 15:00

INFO



FREIDEG **28. NOVEMBER** 2014

VUN 18H00 BIS 22H30

ZU **MONNERECH**

OP DER DUERFPLAZ

NUMEROS DE TELEPHONE

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange
e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74-1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74-1
marc.biever@mondercange.lu
ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-45
paola.ontano@mondercange.lu
WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74-63
franky.wohl@mondercange.lu
HOFFMANN Gilles
gilles.hoffmann@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74-35
laurent.pierre@mondercange.lu Fax: 55 57 49
REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74-34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48
dirk.kirschten@mondercange.lu
LULLING Karin, rédacteur 55 05 74-31
karin.lulling@mondercange.lu
POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74-37
gilbert.poull@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74-32
mireille.reisch@mondercange.lu, population@mondercange.lu
MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33
guy.mathieu@mondercange.lu
Permanences: déclarations de décès 621 16 31 77

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74-39
paul.claus@mondercange.lu
Lundi de 7.30-11.30 et de 13.30-17.00 hrs
Mardi - Mercredi - Vendredi de 7.30-11.30 hrs
Jeudi de 13.30-17.00 hrs
KIRPS Yves, chargé de direction Maison Relais 55 15 21-21
yveskirps@efj.lu
KICKERT Annette, secrétaire maison relais,
cantine scolaire, transport scolaire 55 15 21-29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74-76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE ECOLOGIQUE

URBANY Guy 55 05 74-53
guy.urbany@mondercange.lu
ROTONDANO Estelle 55 05 74-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74-82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74-85
irene.dhur@mondercange.lu
DEFAY Mandy 55 05 74-86
mandy.defay@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

DEPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74
guy.lucius@mondercange.lu
HAMES Michel, expéditionnaire technique 55 05 74-73
michel.hames@mondercange.lu
Fax: 55 05 74-80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John, ouvrier en chef 55 05 74-51
Permanence: Problèmes techniques 621 31 93 44

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc, ouvrier en chef 55 05 74-61

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71
carmen.mentz@mondercange.lu
SCHUMANN Andy 55 05 74-72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, travailleur désigné à la sécurité 55 05 74-83
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79
patrick.schenten@mondercange.lu
FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique 55 05 74-77
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 60 25-200
gaston.steichen@mondercange.lu
OESTREICHER Patrick 55 05 74-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu
KAUFMANN Roland 55 13 40-55
roland.kaufmann@mondercange.lu
DUMONT Dan 55 05 74-36
dan.dumont@mondercange.lu Fax: 57 43 13

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 55 44 05 – 44 621 35 44 00
thinnes.luc@spm.lu
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54
Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04
Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33
Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers 55 44 05
Foyer fir Jonk an Al, Mondercange 26 55 36 30
Centre de Football, Mondercange 55 10 58
Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250
Hall Sportif Pontpierre 57 09 12
CIGL, Mondercange 55 81 11
Police (Commissariat de Proximité Mondercange) 244 55-200
Préposé Forestier 55 05 74-84
Centre Culturel "beim Nësset", Bergem 27 51 41